

# QUEER ZAGREB 4-14/5/2010



[www.queerzagreb.org](http://www.queerzagreb.org)

4. 5. 2010.  
**HOLCOMBE WALLER  
AND THE HEALERS**  
SAD / USA  
**Into The Dark Unknown:  
The Hope Chest**  
20:00, ZKM, Teslina 7

5. 5. 2010.  
**JEREMY WADE**  
SAD / USA  
**I Offer Myself To Thee**  
20:00, ZKM, Teslina 7

**KEITH HENNESSY**  
SAD / USA  
**Crotch**  
21:30, Zagrebački plesni centar, Illica 10

**JEREMY WADE**  
SAD / USA  
**Concert**  
23:00, Kino Mosor, Zvonimirova 63

6. 5. 2010.  
**LA POCHA NOSTRA  
(GUILLERMO GÓMEZ PEÑA  
& MICHELE CEBALLOS)**  
SAD / USA  
**Corpo Illicito:  
The Post Human Society 6.9**  
19:30, Jedinstvo, Trnjanski nasip bb

**KEITH HENNESSY**  
SAD / USA  
**A Brief History...**  
22:00, Zagrebački plesni centar, Illica 10

**HOLCOMBE WALLER  
AND THE HEALERS**  
SAD / USA  
**Concert**  
23:00, Kino Mosor, Zvonimirova 63

7. 5. 2010.  
**ANTONIA BAEHR**  
NJEMAČKA / GERMANY  
**Rire / Lachen**  
20:00, Zagrebački plesni centar, Illica 10

**JÉRÔME BEL**  
FRANCUSKA / FRANCE  
**Lutz Förster**  
21:30, Histrionski dom, Illica 90

8. 5. 2010.  
**FRANÇOIS CHAIGNAUD &  
CECILIA BENGOLEA**  
FRANCUSKA / FRANCE  
**Castor & Pollux**  
19:00 i 20:00, Jedinstvo, Trnjanski nasip bb

**SLOVENSKO MLADINSKO  
GLEDALIŠČE**  
SLOVENIJA / SLOVENIA  
**Amado mio**  
21:30, Histrionski dom, Illica 90

9. 5. 2010.  
**RAIMUND HOGHE**  
NJEMAČKA / GERMANY  
**L'Après-midi**  
18:00, Zagrebački plesni centar, Illica 10

**FRANÇOIS CHAIGNAUD  
& MARIE-CAROLINE  
HOMINAL**  
FRANCUSKA / FRANCE  
**Duchesses**  
22:30, Zagrebački plesni centar, Illica 10

Filmski program se nastavlja od / Film  
program continues from 9. – 14. 5. 2010.

>>

**THEATRE  
DANCE  
MUSIC**

>>



# Holcombe Waller

and The Healers

SAD / USA





Into The Dark Unknown: The Hope Chest



Holcombe Waller je svestrani video umjetnik, performer i pjevač čiji je izvođački rukopis i scenski nastup autobiografski intiman, dramaturški jednostavan i žanrovski negdje između koncerta, video instalacije i performansa. Postavljanjem svoje glazbe u

kazalištu Holcombe joj daje novu kontekstualizaciju, ali ne zapada u manire mjuzikla, već i dalje ostaje dosljedan suvremenom folku, profinjenosti naracije i zavodljivoj ranjivosti koju kao autor otkriva publici.

Predstava *Into The Dark Unknown: The Hope Chest* u sebi sadržava sve bitne elemente njegove izvedbene estetike koja, iako bogata vizualima i scenografijom, u prvi red postavlja glazbu i tekst uglavnom vlastitih pjesama (uz nekoliko obrada) u kojima se ocrtavaju izazovi

Holcombeove generacije, odrasle u Americi obilježenoj ratom, vjerskim polarizacijama i ekološkim prijetnjama. Uz pratnju benda *The Healers*, osobne se priče isprepliću s tragovima općeg, ali ostavljajući publici nepogriješiv okus životnog optimizma.

#### dodatna izvedba

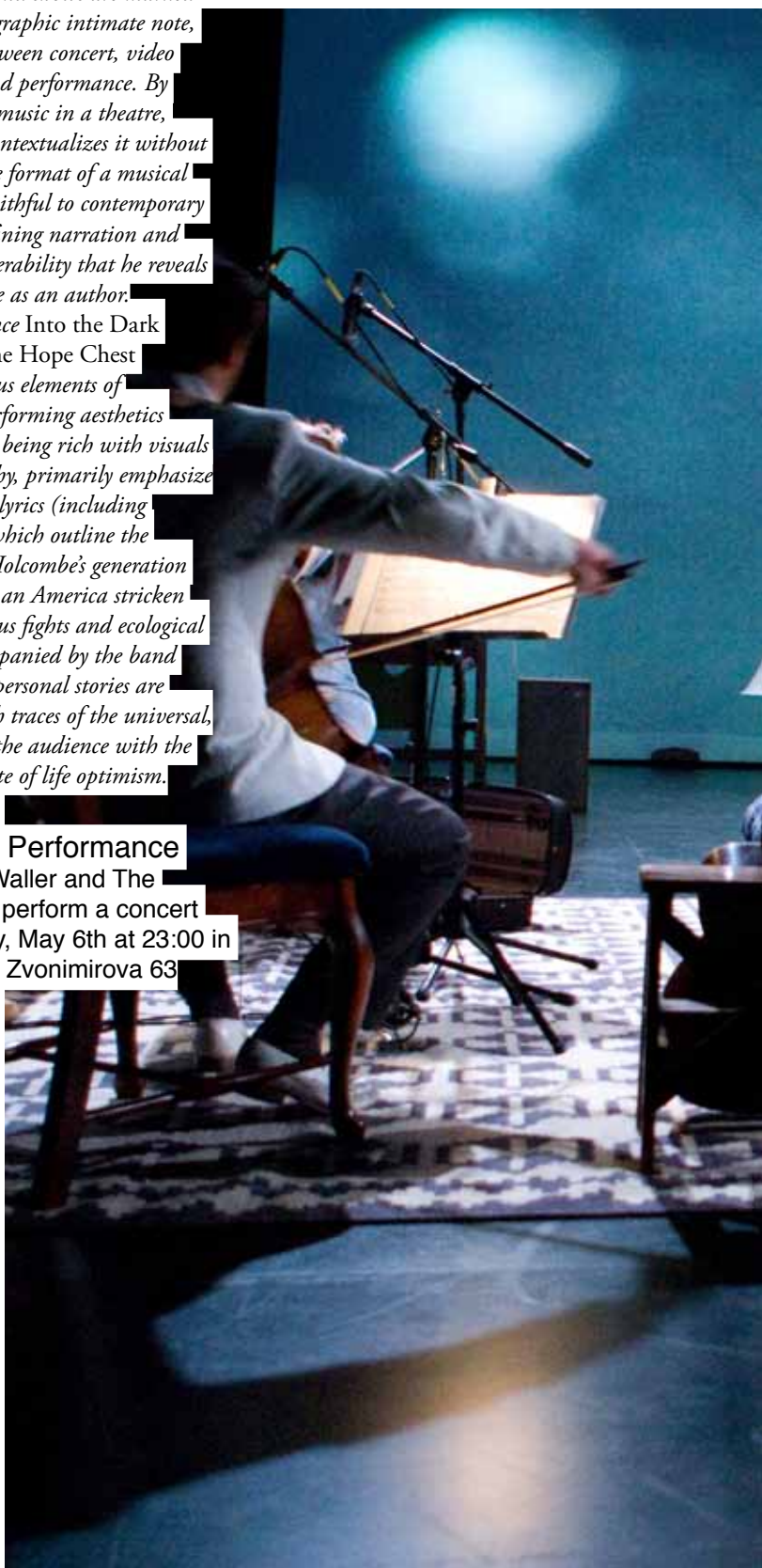
Holcombe Waller and The Healers će izvesti koncert u četvrtak, 6. 5. 2010. u 23:00 sata u Kinu Mosor, Zvonimirova 63

*Holcombe Waller, versatile video artist, performer and singer, whose performances and shows are marked by an autobiographic intimate note, somewhere between concert, video installation and performance. By presenting his music in a theatre, Holcombe recontextualizes it without falling into the format of a musical but remains faithful to contemporary folk music, refining narration and seductive vulnerability that he reveals to the audience as an author.*

*The performance Into the Dark Unknown: The Hope Chest contains various elements of Holcombe's performing aesthetics which, despite being rich with visuals and scenography, primarily emphasize his music and lyrics (including a few covers) which outline the challenges of Holcombe's generation growing up in an America stricken by war, religious fights and ecological threats. Accompanied by the band The Healers, personal stories are interlaced with traces of the universal, but still leave the audience with the impeccable taste of life optimism.*

#### Additional Performance

Holcombe Waller and The Healers will perform a concert on Thursday, May 6th at 23:00 in Kino Mosor, Zvonimirova 63



**utorak,  
4. 5. 2010.  
20:00  
ZKM,  
Teslina 7**





[www.holcombewaller.com](http://www.holcombewaller.com)

napisao i režirao / written and directed by: Holcombe Waller; glazba / music by: Holcombe Waller, Ben Landsverk; glazbenici / musicians: Ben Landsverk, Halan Cohen, Kelly Meyer, Steve Kennon; scenografija / scenic design by: Erik Flatmo; svjetlo konzultacije / lighting consultation by: Thomas Dunn, Lyndsay Hoback; video / cinematography by: Cullen Hoback, Holcombe Waller; kostimi / costumes by: Joshua Buck

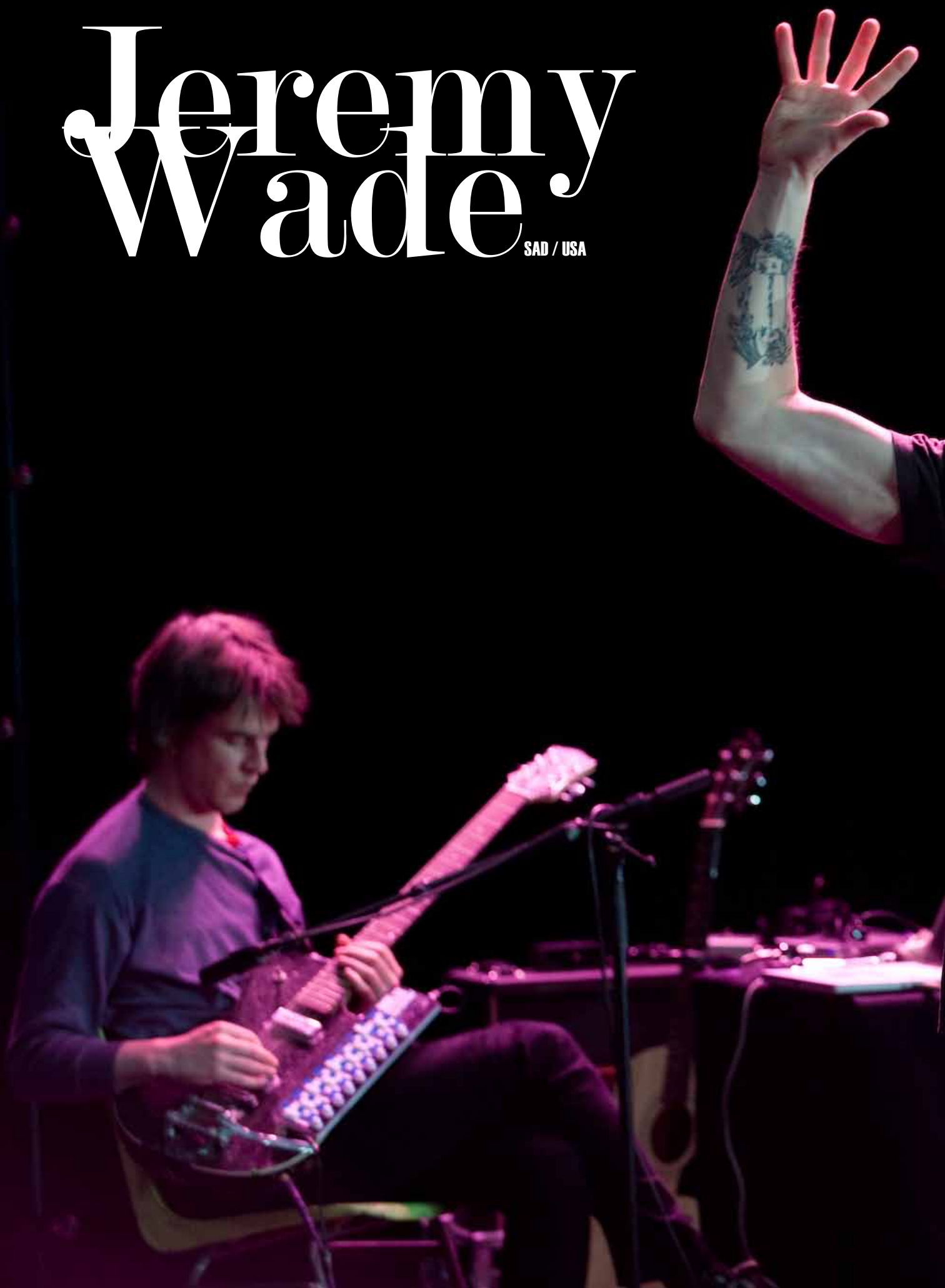


**Dance Theater Workshop**  
TRUST FOR MUTUAL UNDERSTANDING

gostovanje ostvarno uz pomoć / with support from: Dance Theater Workshop's Suitcase Fund with support from the Trust for Mutual Understanding, Mid Atlantic Arts Foundation, Trust for Mutual Understanding, Američko veleposlanstvo u Zagrebu

# Jeremy Wade

SAD / USA





I Offer Myself To Thee



Jeremy Wade je njujorški koreograf i plesač, dobitnik prestižne nagrade Bessie, koji već nekoliko godina živi i radi u Berlinu. Wadeov scenski pokret karakterističan je zbog njegovog dugogodišnjeg istraživanja što to znači biti fizički, emocionalno i ponašajno izvan kontrole, a istovremeno biti svjestan i priseban. Svoju metodu rada je razvio i podučavanjem radionice „Artikulacije dezorijentacije“.

Jeremy Wade je također jedan od suosnivača izvedbenog studija Chez Bushwick u New Yorku, a bio je i selektor festivala „Politics of Ecstasy“ u kazalištu HAU u Berlinu.

*I Offer Myself to Thee* je predstava u kojoj Jeremy Wade označava granicu između kontrole i predaje, naglašavajući krhkost izvedbe uživo. Wade se kao izvođač pokušava predati na sceni, i to predati se svojim navikama izvođača, svom stilu, svom spektru pokreta, kazališnoj tehnici i publici. Ovo je predstava koja pokušava pronaći prostor uzbuđenja i osjetljivosti, stavljajući te osjećaje pod lupu povećala.

#### dodatna izvedba

Jeremy Wade će istu večer (srijeda, 5. 5. 2010.) u 23:00 sata izvesti koncert u Kinu Mosor, Zvonimirova 63

*Jeremy Wade, a choreographer and dancer from New York, receiver of the prestigious Bessie, has been living and working in Berlin for the last few years. Wade's performance is a result of his ongoing exploration of the meaning of being out of physical, emotional and behavioral control while at the same time remaining conscious and focused. He developed his specific method of work also by holding workshops „Articulation of disorientation“. Jeremy Wade is one of co-founders of the performing studio Chez Bushwick in New York, as well as a programmer of the „Politics of Ecstasy“ festival in the HAU theatre, Berlin.*

*I Offer Myself to Thee is a generous gift to the audience, a tightrope walk between surrender and control in a performance situation, emphasizing the fragility of live performance. Wade is trying to surrender as a performer on stage: to his movement material, to his habits as a performer, to his style and to the audience as well as the theatrical machinery. This show tries to find a place of excitement and sensibility by placing those feelings under the magnifying glass.*

#### Additional Performance

Jeremy Wade will perform a concert the same evening (Wednesday, May 5th) at 23:00 in Kino Mosor, Zvonimirova 63

**srijeda,  
5. 5. 2010.  
20:00  
ZKM,  
Tesla 7**







[www.jeremywade.de](http://www.jeremywade.de)

koreografija i izvedbe / choreography and performance: Jeremy Wade; tekst / text: Baltazar Castor, Jeremy Wade; glasba / music: Brendan Dougherty, Keith O'Brien; svjetlo / light design: Andreas Harder; scenografija / set design: Anke Philipp; kostimi / costumes: Nadine Grellinger; dramaturgija / dramaturgy: Elke Wittrock; produkcija / production: Barbara Greiner; asistentica produkcije / production assistant: Lisa Audouin

koproducenti / coproducers: Hebbel am Ufer, Berlin; CCN Franche-Comté Belfort, The New England Foundation for the Arts/ National Dance Project uz podršku Doris Duke Charitable Foundation i Florence Gould Foundation; imageranz/brut Wien; Akademie der Künste Berlin/ Stipendiatenprogramm der Jungen Akademie; potpora: Départe Network uz podršku European Comission u okviru Culture 2000 Program zahvala: Diana Gadish, Eugene Rhodes, Tomi Paasonen

gostovanje ostvarno uz pomoć / with support from: Dance Theater Workshop's Suitcase Fund with support from the Trust for Mutual Understanding, Trust for Mutual Understanding



# Keith Hennessy

SAD / USA





Orotch

Keith Hennessy, nagrađivan performer, plesač i koreograf koji živi u San Franciscu i često gostuje u Europi. Njegov interdisciplinarni pristup izvedbi uključuje improvizacije, spektakle, rituale i javne akcije kao alate za istraživanje i sagledavanje političkih stvarnosti. *Crotch* je predstava koja se naslanja na vizualu i umjetničke akcije Josepha Beuysa i kao takva je na prvi pogled predstava o umjetnosti, povijesti umjetnosti i njenim velikanima. Međutim, *Crotch* nije tipična hommage izvedba, već predstava koja nas preko Beuysa uvlači u vlastitu melankoličnu nutrinu, predstava koja dobiva svoju formu naizgled iz kaosa izvedbe, jer ono što gledamo na sceni je i pjesma, i ples, i predavanje, i obraćanje mrtvima, ali prije svega, na sceni suvereno stoji Keith Hennessy propitujući ono što znamo o filozofiji i umjetnosti, ali i o samima sebi.

#### dodatna izvedba

Keith Hennessy će u četvrtak, 6. 5. 2010. u 22:00 sata u Zagrebačkom plesnom centru, Ilica 10 izvesti improvizaciju / solo *A Brief History...*

*Keith Hennessy, an award-winning performer, dancer and choreographer, lives in San Francisco but is often performing or teaching in Europe. His interdisciplinary approach to performance includes improvisation, spectacle, rituals and public actions as tools for exploration and reflection on political realities.*

*Crotch is a show based on the visual identity and art actions of Joseph Beuys and, as such, at first glance, seems to be a show about art, history of art and great artists. Still, Crotch isn't a typical homage show, but a show that draws us through Beuys into its own melancholic inner empire. Seemingly, Crotch gains its form from the chaos of the performance, for what we witness on stage are songs and dance, a lecture and speaking to the dead, but above all, we witness the sovereign figure of Keith Hennessy that questions what we know of philosophy and art, and ourselves.*

#### Additional Performance

Keith Hennessy will perform an improvisation / solo performance *A Brief History...* on Thursday, May 6th 2010 at 22:00 in Zagrebački plesni centar, Ilica 10.

**srijeda,  
5. 5. 2010.  
21:30  
Zagrebački  
plesni centar,  
Ilica 10**







[www.circozero.com](http://www.circozero.com)

Izvedba & instalacija / performance & installation by: Keith Hennessy;  
asistentica na sceni / on stage assistant: Julie Phelps; glazba / music  
by: Emmy Lou Harris, Craig Armstrong, Teddy Thompson, Down River,  
Nirvana



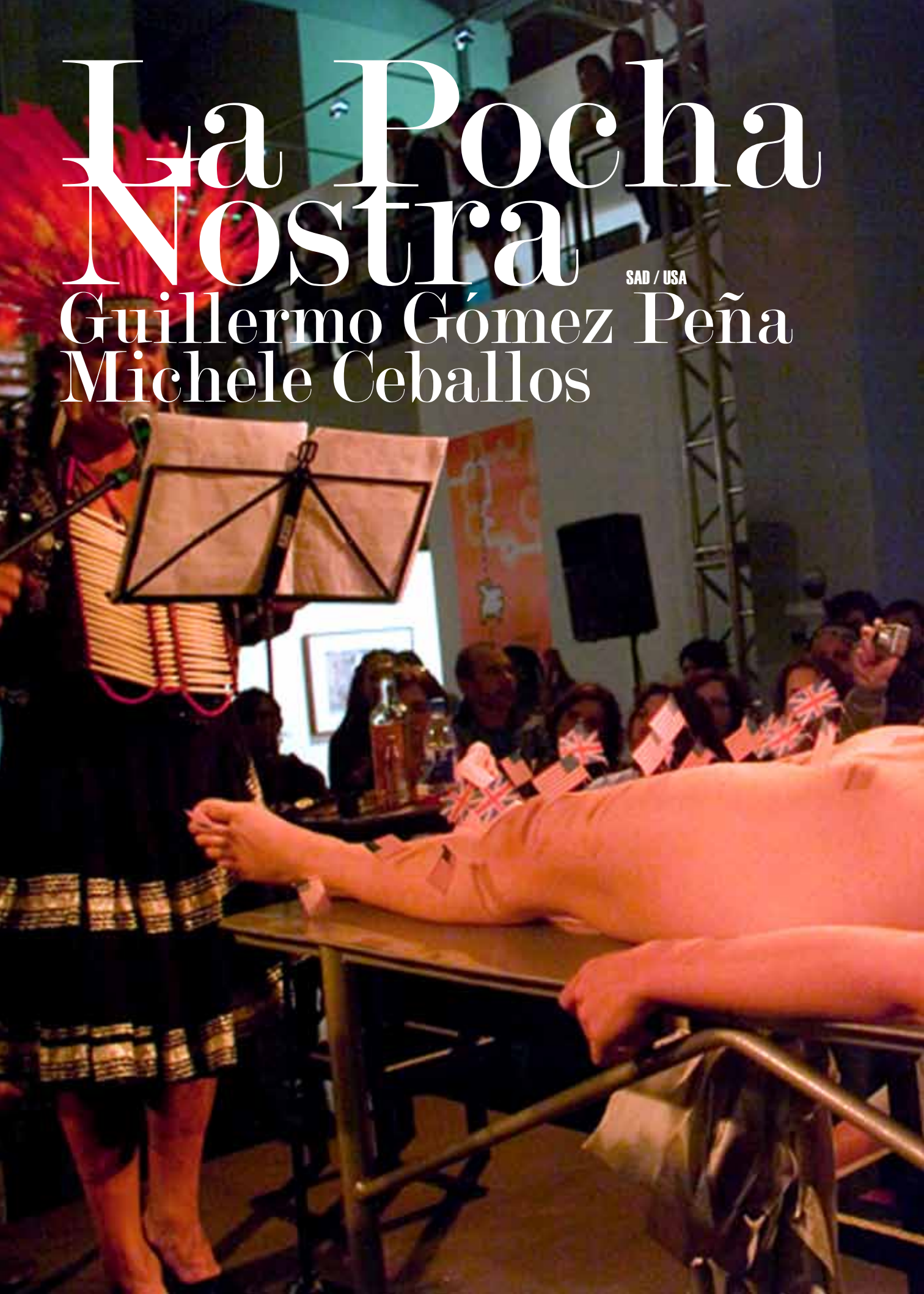
**DanceTheaterWorkshop**  
TRUST FOR MUTUAL UNDERSTANDING

gostovanje ostvarno uz pomoć / with support from: Dance Theater  
Workshop's Suitcase Fund with support from the Trust for Mutual  
Understanding, Mid Atlantic Arts Foundation, Trust for Mutual  
Understanding

# La Pocha Nostra

SAD / USA

Guillermo Gómez Peña  
Michele Ceballos







Corpo-Illicito: The Post-Human Society 6.9

La Pocha Nostra je kolektiv kojeg je osnovao višestruko nagrađivani i priznati umjetnik Guillermo Gómez Peña. Forma i oblik kolektiva se konstantno mijenjaju, i zapravo, umjesto umjetničkog kolektiva možda je skupinu La Pocha

Nostra bolje nazvati vrlo živim umjetničkim organizmom koji se neprestano prilagođava, reagira na svoju okolinu, hrani se vlastitim progresivnim promišljanjem izvedbe kao metode

i kreativnošću i idejama koje La Pocha Nostra realizira kroz brojne suradnje s umjetnicima najraznolikijih profila iz cijelog svijeta. Njihove izvedbe, pomalo happeninzi, nešto su između performansa i instalacije, a tematski se bave marginama društva, parodirajući dovođenjem do groteske suvremene politike koje imaju za cilj produbiti podjelu na prihvatljivo i odmetničko, divlje, odbačeno.

Corpo-Illicito dio je višegodišnje serije izvedbi pod nazivom Mapa

Corpo u kojima La Pocha

Nostra ispituju mogućnosti ljudskog tijela da bude prostor radikalne spiritualnosti, sjećanja, pokore, aktivizma, stiliziranog bijesa i ponovnog (tjelesnog) otkrića. *Corpo-Illicito* je posljednji dio serije, koji se ponajviše bavi trenutnim američkim (globalnim) nasljeđem straha od drugog i drugačijeg te kriminalizacije nepoznatog.

*La Pocha Nostra is the collective founded by the well known artist, and receiver of multiple awards, Guillermo Gómez Peña. The form of the collective is in constant process of change, and, rather than an art collective, is more like a live organism in constant process of adaptation, reaction to its environment. It feeds on its own progressive reflection on the performance as the method, on the creativity as well as on the ideas preformed by Pocha Nostra in numerous collaborations with various artists from all over the world. Their performances, almost happenings, hover on the border between performance and installation, and are thematically oriented on the margins of society. Using parody to explore the grotesqueness of contemporary politics, they aim to deepen the consideration of the division of the acceptable and rebellious, wild, rejected.*

*Corpo-Illicito is a part of yearlong series of performances called Mapa Corpo, in which La Pocha Nostra questions the possibilities of the human body to be a space of radical spirituality, memories, activism, stylized rage and rediscovery of the body. Corpo Illicito is the final part of the trilogy, the part that deals with American (global) heritage of fear from the „other“ or „the different“ as well as with the concept of criminalization of the unknown.*

**četvrtak,  
6. 5. 2010.  
19:30  
Jedinstvo,  
Trnjanski nasip bb**







[www.pochanostra.com](http://www.pochanostra.com)

Izvođači / performers: Guillermo Gómez Peña, Michele Ceballos

TRUST FOR MUTUAL UNDERSTANDING

DanceTheaterWorkshop

gostovanje ostvarno uz pomoć / with support from: Dance Theater Workshop's Suitcase Fund with support from the Trust for Mutual Understanding, Trust for Mutual Understanding

# Antonia Baehr

Njemačka / Germany







Pire / Lachen

Antonia Baehr se „mnogo smije“. Ljudi joj obično govore da je njen smijeh vrlo autentičan i prepoznatljiv i stoga dio njene osobnosti. Transrodna osobnost u privatnom životu te u umjetničkom

radu, Antonia Baehr će nam predstaviti rezultate opširnog istraživanja na temu smijeha.

Predstava preispituje zvukove i forme smijeha, koreografiju i izvedbu te ritam i geste smijeha.

Umjetnica je zamolila svoje prijatelje i članove obitelji da za nju komponiraju „smijeh“ čiji je fokus sam čin smijanja, a ne želja za bivanjem smiješnom. Predstava *Rire / Lachen* zapravo je izvedba tih smjehova, a secirajući na taj

način smijeh, Antonia Baehr se odmiče od svog vlastitog, autentičnog i prepoznatljivog smijeha, a time na neki način i od svog identiteta.

Antonia Baehr je koreografinja, redateljica, izvođačica i filmašica, čija je metoda rada „ne-disciplinska“, jer često izmjenjuje uloge sa svojim umjetničkim suradnicima na način da gostuje kao izvođačica u vlastitim produkcijama, ili kao redateljica ili autorica u tuđim itd. Suraduje s mnogim glazbenicima, plesačima i koreografima, među ostalima i sa Antonijom Livingstone, Lindy Annis, Williamom Wheelerom, Eszter Salamon.

*Antonia Baehr “laughs a lot”. People usually describe her laughter as very authentic, recognizable and therefore as a part of her personality. As a transgendered person and as an artist, Antonia Baehr will show us the results of a broad exploration about laughter as its subject. The show questions the sounds and forms of laughter, its choreography and performance, rhythm and gesture. The artist asked her friends and family members to compose for her a “laugh” that focuses on the very act of laughing without trying to be funny. Actually, the show Rire / Lachen is made of performing those laughs, so Antonia Baehr dissects the concept of the laughter as she distances (herself) from her own, authentic and recognizable laughter and her identity as well.*

*Antonia Baehr, choreographer, director, performer and film maker, whose work methods can be described as non-disciplinary, as she alternates roles with her artistic partners in the form of a game, each one in turn taking on the role of performer, author or creator, the host of one's own project or the guest in another's.*

**petak,  
7. 5. 2010.  
20:00  
Zagrebački  
plesni centar,  
Ilica 10**





[www.make-up-productions.net](http://www.make-up-productions.net)

koncept, izvedba, koreografija / concept, interpretation, composition  
and choreography: Antonia Baehr; umjetnička suradnja i koreografija /  
artistic collaboration and choreography: Valérie Castan; dramaturgija /  
dramaturgy: Lindy Annis; zvuk i skladbe / sound creation and composition:  
Manuel Coursin; dizajn svjetla / light design: Sylvie Garot; administracija  
/ administration: Ulrike Melzig, Alexandra Wellensiek; produkcija /  
production: make up productions; koprodukcija / co-production: Les  
Laboratoires d'Aubervilliers, Les Substances, Lyon



gostovanje ostvarno uz pomoć / with support from Goethe-Institut Kroatien

# Jérôme Bel

Francuska / France





Lutz F rster

Jérôme Bel spada u grupu najzanimljivijih francuskih koreografa čiji radovi od početka potiču diskusije i zanimanje i publike i kritike. Predstave su mu gostovale diljem svijeta, dobitnik je nekoliko značajnih nagrada, a među njima i nagrade Routes Princess Magriet za kulturnu raznolikost za predstavu *Pichet Klunchun & myself*, koja je gostovala na Queer Zagreb Festivalu 2007. godine. Predstava *Lutz Förster*, nastala prošle godine, dio je serije u koju spadaju uz *Pichet Klunchun & myself* i *Véronique Doisneau* te *Cédric Andrieux*. Svaka predstava nosi ime izvođača ili izvođačice, a oni sami dolaze iz različitih tradicija plesa: klasični balet, klasični tajlandski ples, američki suvremeni ples ili, pak, kao što je slučaj sa predstavom *Lutz Förster*, njemački Tanztheater (Wuppertal), jer je Lutz Förster dugogodišnji plesač u trupi Pina Bausch. Vrlo intimna i lijepa izvedba koja je zapravo narativno plesna biografija ispunjena osobnim detaljima izvođača, ali i poviješću suvremenog plesa ilustrirana elementima radova Pina Bausch ili Joséa Limóna.

*Jérôme Bel is one of the most interesting French choreographer, whose works incite discussions and the interest of the public and the critics. His shows have traveled all over the world, and won significant prizes, the Routes Princess Magriet Prize for cultural diversity among them, for the show Pichet Klunchun & myself, performed at Queer Zagreb Festival 2007.*

*The show Lutz Förster, created last year, is a part of a series that includes Pichet Klunchun & myself, Véronique Doisneau and Cédric Andrieux. Every single show bears the name of its performer, who usually comes from a different dance tradition: classical ballet, classical Thai dance, American contemporary dance, or, as in Lutz Förster, the German Tanztheater (Wuppertal), as Lutz Förster is a long standing dancer in Pina Bausch ensemble. An absolutely intimate and beautiful performance, that is actually a narrative dance biography imbued with personal details of the performer and the history of contemporary dance, illustrated by the elements of work of Pina Bausch or José Limón.*

**petak,  
7. 5. 2010.  
21:30  
Histrionski dom,  
Ilica 90**





[www.jeromebel.fr](http://www.jeromebel.fr)

koncept / concept Jérôme Bel; izvodi / performed by: Lutz Förster; isjeći  
iz radova / with extracts from pieces by: Pina Bausch (Kontakthof,  
1980 - Ein Stück von Pina Bausch, Nelken, Ahnen, Für die Kinder von  
gestern, heute und morgen), José Limón (The Moor's Pavane); suradnja  
/ in collaboration with: Bettina Masuch; scena / stage manager Thomas  
Wacker; zahvale / special thanks to: Pina Bausch, Carla Maxwell - Limón  
Dance Company, Robert Wilson, Caetano Veloso; Jérôme Bel i Lutz Förster  
žele zahvaliti / also wish to thank: Facultad de Danza - Universidad  
Veracruzana, (Xalapa Mexico), Polkwang Hochschule Essen, Centre  
National de la Danse (Paris), Ménagerie de Verre - Studiolabs (Paris),  
Sabine Hesselting, Franko Schmidt; produkcija / production: Springdance  
(Utrecht), R.B. Jérôme Bel (Paris); suradnja / collaboration: Landshoff  
Entertainment; podrška / support: Kulturstiftung des Bundes; producent  
/ production manager: Sandro Grando; R.B. Jérôme Bel ima podršku / is  
supported by: Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France,  
Cultures France

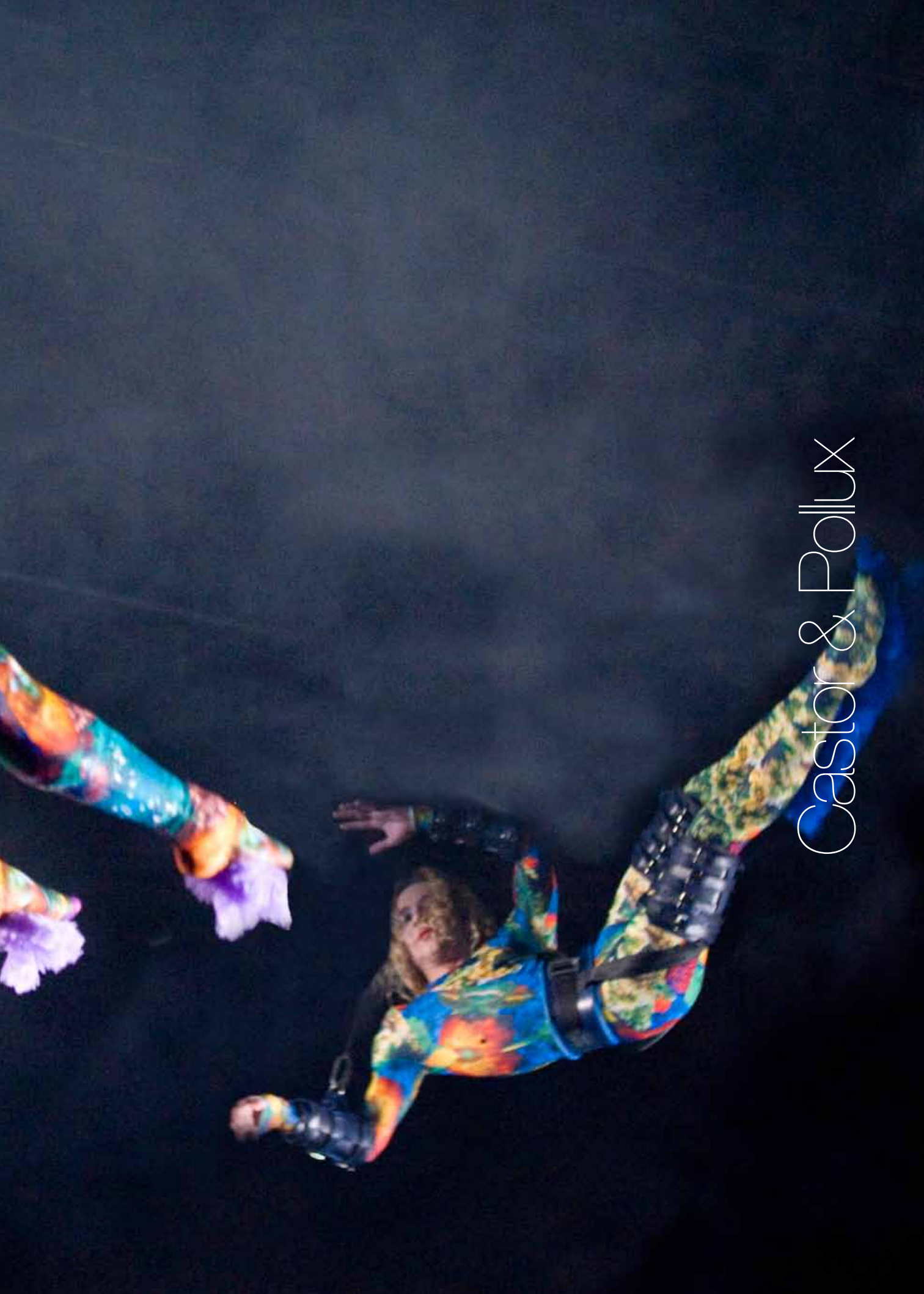
ugostovanje ostvareno uz pomoć / with support from Culturesfrance i  
Institut français de Zagreb



# Francois Chaignaud & Cecilia Bengolea

A person is shown in a dynamic, mid-air pose against a dark, textured background. They are wearing a vibrant, iridescent outfit that reflects a spectrum of colors including purple, blue, green, and yellow. The outfit features a prominent white ruffled collar. The person's hair is dark and voluminous. The overall composition is artistic and dramatic.

Francuska / France



Castor & Pollux



François Chaignaud i Cecilia Bengolea već su poznati zagrebačkoj publici, jer su prošle godine s velikim uspjehom gostovali na Queer Zagrebu sa dvije svoje predstave, *Pàquerette* i *Sylphides*. Njihova najnovija produkcija, čija je premijera nedavno bila na festivalu Antipodes, na tragu je njihovog izraza i istraživanja mogućnosti plesa sputanog tijela (tko je gledao *Pàquerette* i *Sylphides* znat će na što se misli), ali ova ih predstava, *Castor & Pollux* doslovno vodi u nove visine. Polazeći od mita o Castoru i Polluxu, François i Cecilia se u predstavi koriste tehnikama suspenzije pokušavajući osmisliti astralnu koreografiju. Iznenađujuća predstava koja plesače i publiku stavlja u neočekivane pozicije, jedna je od najzanimljivijih gostovanja na ovogodišnjem festivalu.

*François Chaignaud and Cecilia Bengolea are well known to the Zagreb audiences for their great success at Queer Zagreb last year with their two shows Pàquerette and Sylphides. Their latest production, premiered at the Antipodes festival at Le Quartz in Brest, continues to explore and to express the possibilities of dance of the restrained body (those who saw Pàquerette and Sylphides know what is meant by this!) but with this performance they reach new heights - literally. Departing from the Castor and Polux myth, François and Cecilia use a suspension technique to create astral choreography. It's a surprising show that places the performers and the audience in an unexpected position, and it is definitely one of the most intriguing performances in this year's festival.*

**subota,  
8. 5. 2010.  
19:00 i 20:00  
Jedinstvo,  
Trnjanski nasip bb**





koncept i izvedba / concept and performers: conception/interpretation:  
Cecilia Bengolea, François Chaignaud; svjetlo / lights: Eric Wurtz; glazba /  
music: Jean-Michel Olivares; produkcija / production: Vlovajob Pru avec Le  
Quartz - Scène nationale de Brest; koprodukcija / coproduction: Le Quartz  
- Scène nationale de Brest, Festival Montpellier Danse, Le Merlan - Scène  
nationale à Marseille, La Ménagerie de Verre Paris, Centre Chorégraphique  
National Montpellier Languedoc-Roussillon, Jardin d'Europe - Imagetanz/  
brut Wien, Théâtre de Vanves



INSTITUT FRANÇAIS DE ZAGREB

gostovanje ostvareno uz pomoć / with support from Culturesfrance i  
Institut français de Zagreb.

U suradnji sa Zagrebačkim centrom za nezavisnu kulturu i mlade.

# Slovensko mladinsko gledališče

Slovenija / Slovenia





Amado mio



Jedno od najintimnijih djela Piera Paola Pasolinija, objavljeno tek nakon autorove smrti, *Amado Mio* je autobiografski roman nastao prema vlastitim dnevnicima u kojima se Pasolini prepušta sjećanjima na djetinjstvo u čudesnoj Idriji u Sloveniji, gdje je živio do svoje devete godine. Sjećanja zatim prelaze na razdoblje tijekom drugog svjetskog rata i fokusirana su na odnos s ljubavnikom, koji je ispunjen eksplozivnom tjelesnošću čiste želje, ali i strahom od smrti tijekom ratnog vremena i teške atmosfere nesigurnosti i upitne budućnosti talijanskog društva. Pier Paolo Pasolini gotovo je mistična figura iz naše neposredne blizine čiji je autorski opseg pomalo neuhvatljiv i neshvatljiv, ali s dijelovima kojeg se strastveno vezujemo, bilo da smo opčinjeni njegovim filmovima, prozom, poezijom, politikom ili jednostavno Pasolinijem kao idealom svestranosti i intelekta.

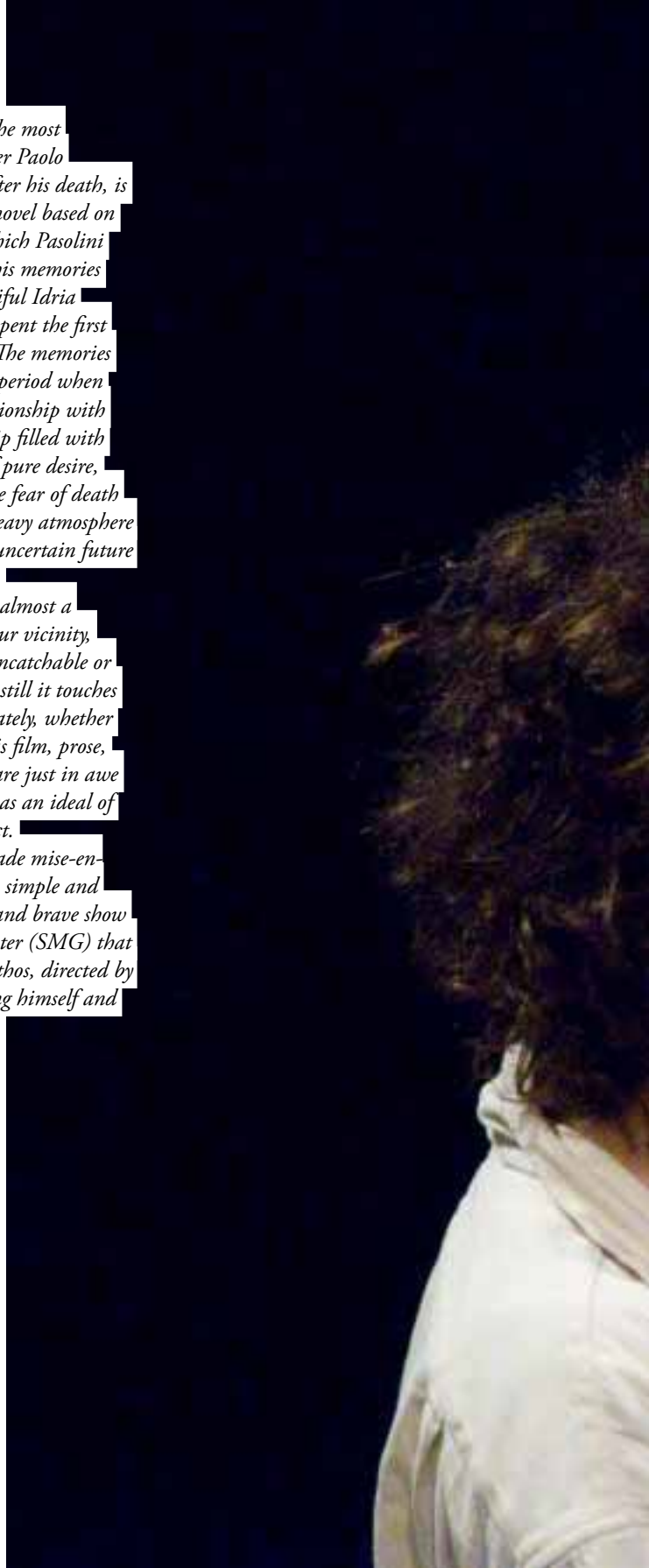
*Amado mio* u režiji Ivana Peternelja, koji i sam dijeli scenu s glumcem Blažom Šefom, inteligentno zaokružene inscenacije te jednostavne i učinkovite dramaturgije, hrabra je predstava SMG-a koja govori o erosu i ethosu.

*Amado mio, one of the most intimate works of Pier Paolo Pasolini, published after his death, is an autobiographical novel based on his own diaries, in which Pasolini gets carried away by his memories of childhood in beautiful Idria (Slovenia), where he spent the first nine years of his life. The memories proceed to the WWII period when they focus on the relationship with his lover, a relationship filled with explosive sensuality of pure desire, but also filled with the fear of death during the war, the heavy atmosphere of insecurity and the uncertain future of the Italian society.*

*Pier Paolo Pasolini is almost a mystical figure from our vicinity, whose work may be uncatchable or incomprehensible, but still it touches us deeply and passionately, whether enchanting us with his film, prose, poetry, politics or we are just in awe with Pasolini himself as an ideal of versatility and intellect.*

*is an intelligently made mise-en-scene characterized by simple and effective dramaturgy and brave show Slovenian Youth Theater (SMG) that reflects on Eros and Ethos, directed by Ivan Peternelj, starring himself and Blaž Šef.*

**subota,  
8. 5. 2010.  
21:30  
Histrionski dom,  
Ilica 90**



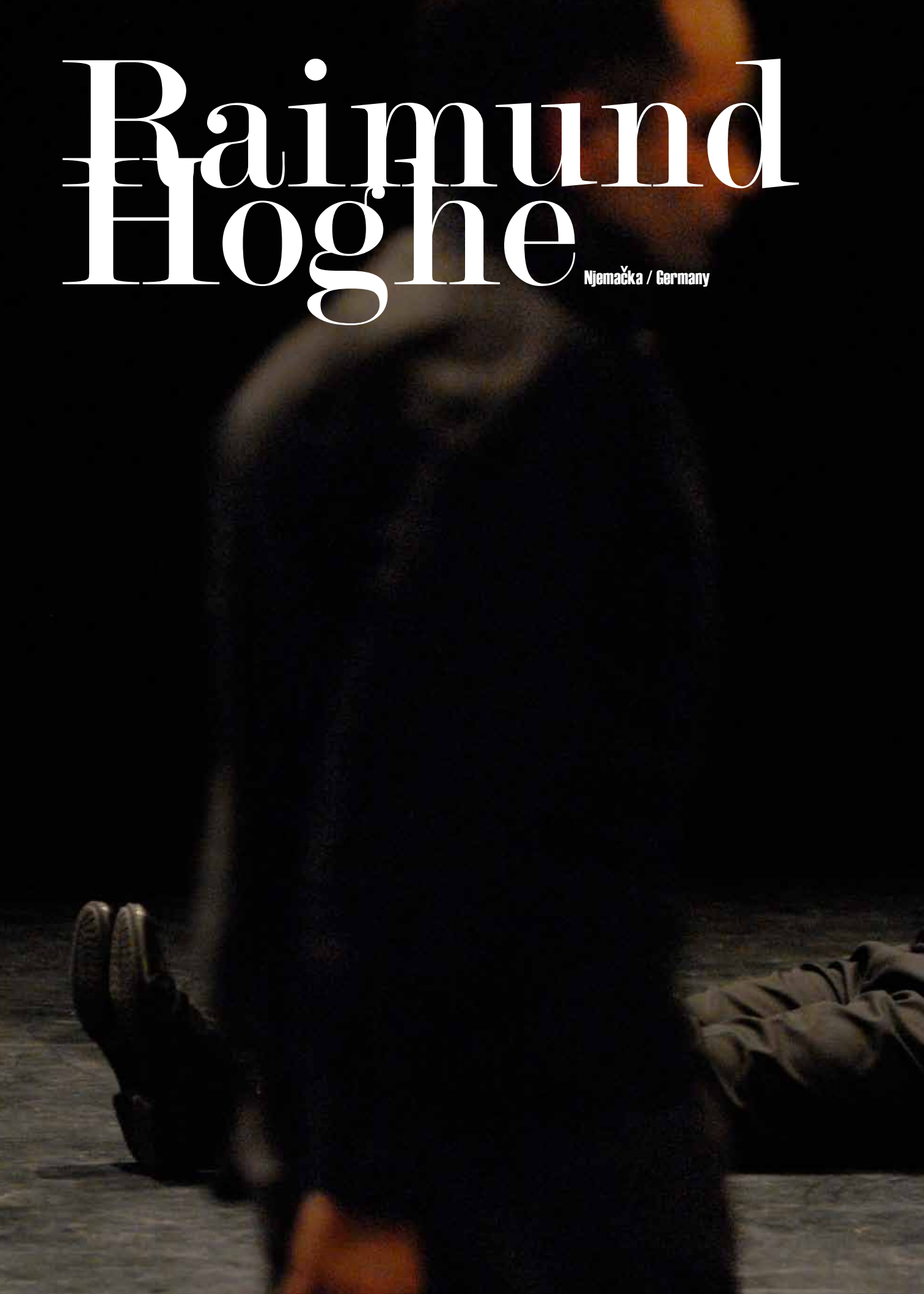


[www.mladinsko.com](http://www.mladinsko.com)

režija / directed by: Ivan Peternej; igraju / played by: Ivan Peternej, Blaž Šef; prijevod i asistencija / translation and assistant: Milan Štefe; scena / set: Ema Kugler; kostimi / costumes: Barbara Stupica; glazba / music: Mitja Vrhovnik Smrekar; svjetlo / light: Matjaž Brišar; producentica / producer: Barbara Hribar; koprodukcija / coproduction: SMG & ŠKUC gledališče.

# Raimund Hoghe

Njemačka / Germany







L'Apr s-midi  
(a solo for Emmanuel Eggemont)

Pomalo već i stalni festivalski gost, Raimund Hoghe će svoje treće gostovanje u Zagrebu ostvariti sa snovitom koreografijom *L'Après-midi*, solom za Emmanuela Eggermonta, plesača koji se pojavljuje u nekoliko Hogheovih predstava, a vidjeli smo ga u Zagrebu u izvedbi *Bolero Variations*. *L'Après-midi*

nastavlja zanimanje Raimunda

Hoghea za poznate balete i skladatelje (Labuđe jezero i Bolero) pa se ovaj put koreograf oslanja na Debussyjevu (i Mahlerovu) glazbu nastalu na Mallarmeovu pjesmu Poslijepodne jednog fauna, a scenska interpretacija je svojedobno proslavila Nijinskog. Ulogu fauna preuzima izvrsni mladi plesač Emmanuel Eggermont čija suptilnost pokreta i nježnost pojave ocrtavaju san, ali i opsesiju, krhkost i nestalnost obrisu žudnje te odnos koreografa i plesača, istovremeno povjerljiv, ali i odnos povjerenja.

*Already becoming a regular guest of the festival, for his third performance in Zagreb, Raimund Hoghe gives us the dreamy choreography of L'Après-midi, a solo of Emmanuel Eggermont, a dancer that already performed in a couple of Hoghe's shows, and in Zagreb we have seen him in Bolero Variations. L'Après-midi is a continuation of Raimund Hoghe's interest in well known ballets and composers (Swan lake and Bolero), this time he uses Debussy's (and Mahler's) music inspired by Mallarmé's poem "Afternoon of a Faun", the stage version of which has made Nijinski famous in his time. The role of the Faun is played by the terrific young dancer Emmanuel Eggermont, whose subtle, refined movements and the gentleness of his appearance outline the dream, obsession, fragility and inconsistency of the shape of desire and the relation between choreographer and dancer, a relation both confidential and trusting.*

**nedjelja,  
9. 5. 2010.  
18:00  
Zagrebački  
plesni centar,  
Ilica 10**



[www.raimundhoghe.com](http://www.raimundhoghe.com)

koncept i koreografija / concept and choreography: Raimund Hoghe;  
pleše / dance: Emmanuel Eggermont; umjetnička suradnja / artistic  
Collaborator: Luca Giacomo Schulte; svjetlo / light: Raimund Hoghe;  
tehnika / technical manager: Dimitar Evtimov; menadžment /  
management: Arnaud Antolinos; glazba / music: Prélude à l'Après-midi  
d'un faune (Claude Debussy) & Lieder (Gustav Mahler).



# Marie- Caroline Hominal & Francois Chaignaud

Francuska / France





Duchesses

*Duchesses* je hipnotički performans, zavaravajuće jednostavan u ideji, ali čija je zahtjevnost izvedbe obilježena neprestanim ritmom pokreta. Dva tijela na sceni, između ekstaze, ozaravajuće meditacije i okrutne hipnoze, preispituju neobičan ples, koji nastaje savladavanjem hulahupa i oslobađanjem svima poznate koreografije dječje igre. Glazbena podloga čini ovu izvedbu transformativnom operom, tragičnim krabuljnim plesom, uspavljivanjem i buđenjem istovremeno, gušenjem i oživljavanjem. Fantastični trip s elektronskom glazbom i ružom za usta.

*Duchesses is a show that hypnotizes the audience with a deceiving idea of its simplicity, and amazes us with a very demanding performance and the constant rhythm of the movements. Two bodies on stage, between ecstasy, fascinating meditation and cruel hypnosis, question the peculiar way of dancing that grows as they master the hula-hoop dance and display those well known movements. The music turns this performance into a transformative opera, a tragic masquerade, that can gently lead you into dreams and simultaneously wake you up, suffocate and reanimate you. This is a fantastic trip featuring electronic music and lipstick.*



**nedjelja,  
9. 5. 2010.  
22:30  
Zagrebački  
plesni centar,  
Ilica 10**





INSTITUT FRANÇAIS DE ZAGREB

koncept i ples / concept and dance: Marie-Caroline Hominal, François Chaignaud; svjetlo / lights: Clive Jenkins; produkcija / production: Mademoiselle MCH, VLOVAJOB PRU

gostovanje ostvareno uz pomoć / with support from Culturesfrance i Institut français de Zagreb. U suradnji sa Zagrebačkim centrom za nezavisnu kulturu i mlade

# REEL TROPICAL EXTRAVAGANZA BRAZILSKI QUEER FILMOVI KINO EUROPA, VARŠAVSKA 3 9. - 14. 5. 2010.

Može se reći da se rođenje brazilskog queer filma 90-tih godina poklapa s osnivanjem Mix Brasil Festivala, prvog queer filmskog festivala, jer je taj festival strvao i informirao publiku GLBT filmova. S obzirom da se istovremeno i čitava brazilska kinematografija oporavljala (razdoblje poznato kao Retomada ili Re-Take na engleskom) od svoje najteže krize, nije iznenadjujuće da u Zagrebu možemo predstaviti program zrelih, filmski odlično odrađenih, zabavnih i / ili inovativnih filmova.

Paulista i Elvis & Madona, filmovi s kojima otvoramo, odnosno zatvaramo filmski segment programa Queer Zagreb, radikalno su različiti u pristupu temi seksualne raznolikosti. Elvis & Madona je romantična komedija čija se radnja odvija u živopisnoj Copacapani u Rio de Janeiru, dok se Paulista na tmurniji način bavi temom ljubavi São Paulu, najvećem gradu Južne Amerike. Iz brazilskog metropolisa dolazi

i antologija filmova Fucking Different São Paulo te anarhistički If Nothing Else Works Out. Film Aluisia Abrahãesa From Beginning To End se, naravno, mora vidjeti, jer je postao gay klasik i pola godine prije nego je imao svjetsku premijeru. Program Reel Tropical Extravaganza prikazuje i dva odlična dokumentarca, Dzi Croquettes i My Buddy Claudia, koji otkrivaju nepoznate detalje nedavne brazilске kulture i političke povijesti. Na koncu, predstavljamo i dva programa kratkih filmova, koji su dugo vremena jedini vjerno prikazivali homoseksualno i transkeseualno iskustvo na filmu.

*It could be argued that the birth of Brazilian queer cinema coincides with the foundation of the first queer film festival in the country in the 90s. Mix Brasil Festival, which has created and informed audiences for GLBT-themed films. Considering the Brazilian Cinema began at the same time a strong and steady process of recovery (known as Retomada or Re-Take) after the worst crisis in its history, it comes as no surprise that we can present in Zagreb a program featuring mature, well-crafted, entertaining and / or innovative films.*

*Paulista and Elvis & Madona, respectively opening and closing night films, take radically different approach to sexual diversity. The latter is a romantic comedy set in the lively neighborhood of Copacabana in Rio de Janeiro, while the first takes a more gloomy look at love in the largest city in South America. São Paulo. Also from the Brazilian metropolis comes the anthology film Fucking Different São Paulo and the anarchic*

*If Nothing Else Works Out. Aluisia Abrahãesa's highly expected From Beginning to End is of course a must-see, having become a gay classic over six months before it would premiered. Reel Tropical Extravanza includes two fabulous documentaries that reveal unknown aspects of recent Brazilian cultural and political history. Dzi Croquettes and My Buddy Claudia. Last but not least, there are two short film programs with the sort of films that for a very long time where the only fair representation of the homosexual and transsexual experience on screen.*

Suzy Capó Mix Brasil Festival

>>nedjelja, 9. 5. 2010.	19:00 sati, dugometražni igrani <b>PAULISTA</b> r: Roberto Moreira, 2009, 85'	>>srijeda, 12. 5. 2010.	21:00 sati, dugometražni igrani <b>DO COMEÇO AO FIM / FROM BEGINNING TO END</b> r: Aluizio Albuquerque, 2009, 99'
17:00 sati, kratki igrani <b>PAGINAS DE MENINA / PAGES OF A GIRL</b> r: Monica Páez, 2008, 19'	21:00 sati, dugometražni igrani <b>SE NADA MAIS DER CERTO / IF NOTHING ELSE WORKS OUT</b> r: José Eduardo Belmonte, 2008, 127'	>>petak, 14. 5. 2010.	17:00 sati, kratki igrani filmovi <b>PAGINAS DE MENINA / PAGES OF A GIRL</b> r: Monica Páez, 2008, 19'
<b>TÁ</b> r: Felipe Szpil, 2007, 6'	>>utorak, 11. 5. 2010.	<b>TÁ</b> r: Felipe Szpil, 2007, 6'	<b>NA MADRUGADA / JOURNEY INTO NIGHT</b> r: Duda Correr, 2009, 21'
<b>NA MADRUGADA / JOURNEY INTO NIGHT</b> r: Duda Correr, 2009, 21'	17:00 sati, kratki dokumentarni <b>HOMENS / MEN</b> r: Lucas Cruz, 2008, 22'	<b>PROFESSOR GODOY</b> r: Gui Ashram, 2009, 14'	<b>PROFESSOR GODOY</b> r: Gui Ashram, 2009, 14'
<b>VIBRACALL</b> r: Benir Pfliz, 2008, 37'	<b>O CORPO CONFORME / NORMALIZED BODY</b> r: Letícia Marques, 2008, 17'	<b>VIBRACALL</b> r: Benir Pfliz, 2008, 37'	<b>CAFÉ COM LEITE / YOU, ME, AND HIM</b> r: Daniel Ribeiro, 2008, 18'
<b>CAFÉ COM LEITE / YOU, ME, AND HIM</b> r: Daniel Ribeiro, 2008, 18'	<b>CINEMA EM 7 CORES / THE SEVEN COLORS OF BRAZILIAN CINEMA</b> r: Felipe Torres & Fideleza Dias, 2008, 35'	<b>CAFÉ COM LEITE / YOU, ME, AND HIM</b> r: Daniel Ribeiro, 2008, 18'	19:00 sati, dugometražni igrani <b>SE NADA MAIS DER CERTO / IF NOTHING ELSE WORKS OUT</b> r: José Eduardo Belmonte, 2008, 127'
19:00 sati, dugometražni dokumentarni <b>MEU AMIGO CLAUDIA / MY BUDDY CLAUDIA</b> r: Dado Prubato, 2009, 87'	19:00 sati, dugometražni igrani <b>DO COMEÇO AO FIM / FROM BEGINNING TO END</b> r: Aluizio Albuquerque, 2009, 99'	19:00 sati, dugometražni dokumentarni <b>DZI CROQUETTES</b> r: Tamará Issa & Rafael Alvarez, 2009, 110'	21:00 sati, dugometražni igrani <b>ELVIS &amp; MADONA</b> r: Marcelo Luffna, 2008, 105'
21:00 sati, dugometražni igrani <b>PAULISTA</b> r: Roberto Moreira, 2009, 85'	19:00 sati, dugometražni igrani <b>DO COMEÇO AO FIM / FROM BEGINNING TO END</b> r: Aluizio Albuquerque, 2009, 99'	>>četvrtak, 13. 5. 2010.	
17:00 sati, kratki dokumentarni <b>HOMENS / MEN</b> r: Lucas Cruz, 2008, 22'	19:00 sati, dugometražni igrani <b>SE NADA MAIS DER CERTO / IF NOTHING ELSE WORKS OUT</b> r: José Eduardo Belmonte, 2008, 127'	17:00 sati, kratki dokumentarni <b>HOMENS / MEN</b> r: Lucas Cruz, 2008, 22'	
<b>O CORPO CONFORME / NORMALIZED BODY</b> r: Letícia Marques, 2008, 17'	<b>CINEMA EM 7 CORES / THE SEVEN COLORS OF BRAZILIAN CINEMA</b> r: Felipe Torres & Fideleza Dias, 2008, 35'	<b>O CORPO CONFORME / NORMALIZED BODY</b> r: Letícia Marques, 2008, 17'	
<b>CINEMA EM 7 CORES / THE SEVEN COLORS OF BRAZILIAN CINEMA</b> r: Felipe Torres & Fideleza Dias, 2008, 35'	19:00 sati, dugometražni igrani <b>DO COMEÇO AO FIM / FROM BEGINNING TO END</b> r: Aluizio Albuquerque, 2009, 99'	19:00 sati, antologija, igrani filmovi <b>FUCKING DIFFERENT</b> <b>SÃO PAULO</b> r: Monica Páez, Joana Galvão, Max Julien, Ricky Mastro, René Guerra, Shirina Grete, Sílvia Lourenço, Rodrigo Dias, Quisano Virágua, Herman Barck, Luciana Lemos, 2009, 84'	
21:00 sati, dugometražni igrani <b>PAULISTA</b> r: Roberto Moreira, 2009, 85'	19:00 sati, dugometražni dokumentarni <b>DZI CROQUETTES</b> r: Tamará Issa & Rafael Alvarez, 2009, 110'		
>>ponedjeljak, 10. 5. 2010.			
17:00 sati, dugometražni dokumentarni <b>DZI CROQUETTES</b> r: Tamará Issa & Rafael Alvarez, 2009, 110'			





## dugometražni filmovi / feature films

nedjelja, 9. 5. 2010. u 19:00  
srijeda, 12. 5. 2010. u 19:00  
**MEU AMIGO CLAUDIA / MY BUDDY CLAUDIA**

r: Dácio Pinheiro, 2009., 87'

Razigrani dokumentarac o Claudiji Wonder (rođenoj kao Marco Antonio Abrão), brazilskoj glumici, spisateljici, novinarki, pjevačici i militantnoj aktivistici za trans prava. Redatelj Dácio Pinheiro prati život ove spektakularne dame od 70-tih do danas. Ova nabrijana filmska biografija zapravo je i priča o underground sceni São Paula.

*Fast-paced documentary about Claudia Wonder (nee Marco Antonio Abrão), Brazilian actress, writer, journalist, singer and militant trans rights activist. Director Dácio Pinheiro follows the life of this spectacular lady from the seventies to today. Apart from being a high-speed biography, Claudia's story is also the story of the underground of São Paulo.*

nedjelja, 9. 5. 2010. u 21:00  
ponedjeljak, 10. 5. 2010. u 19:00  
**PAULISTA**

r: Roberto Moreira, 2009., 85'

Priča o troje mladih u potrazi za ljubavlju ušurbanog São Paula. Marina, glumica u usponu, postaje opsjednuta pjevačicom Justine, dok Suzana, odvjetnica, započinje vezu s kolegičkom sa suda. Frustriranom pjesniku Jayu jedna prostitutka postaje muza. Što li će sve ovi odnosi razotkriti o prešućenoj prošlosti i mogu li se svi oni nadati sretnoj budućnosti?

*The story of three young people in search of love amid the frantic pace of São Paulo. Aspiring actress Marina becomes obsessed with a singer, Justine. Suzana, a lawyer with an air of mystery begins a relationship with a colleague from the courthouse. Frustrated poet Jay takes a prostitute as his muse. What will a relationship unearth of their unspoken past, and can they dare hope for a happy future?*

ponedjeljak, 10. 5. 2010. u 17:00  
srijeda, 12. 5. 2010. u 21:00  
**DZI CROQUETTES**

r: Tatiana Issa & Raphael Alvarez, 2009., 110'

Dokumentarac o brazilskoj kazališnoj skupini koja se talentom, ironijom i humorom suprotstavila nasilnoj dikaturi u 70-ima, revolucionizirajući gay pokret diljem svijeta te mijenjajući kazališni i plesni jezik čitave jedne generacije.

*Documentary about a Brazilian Theatre group that through talent, irony and humor confronted the Brazilian violent dictatorship in the 1970's revolutionizing the gay movement worldwide and changing theatre and dance language to an entire generation.*

ponedjeljak, 10. 5. 2010. u 21:00  
petak, 14. 5. 2010. u 19:00  
**SE NADA MAIS DER CERTO / IF NOTHING ELSE WORKS OUT**

r: José Eduardo Belmonte, 2008., 120'

Ona igra u Barra Fundi nije upalila, posao s Gordom nije upalio, onaj posao sa svećenikom također, piratski DVD koji je kupio nije radio, čitav vikend nije funkao, ništa ne ide kako treba...ali ipak će sve biti u redu.

*That game in Barra Funda didn't work out, the job with the Gordo didn't work out, that trick of Antenor's didn't work out, that business with the priest didn't work out either, that guy Abilio asked us to vote on didn't work out, the job was uncertain, the pirate DVD I bought didn't work out, that week-end didn't work out... But everything is going to be all right.*

utorak, 11. 5. 2010. u 19:00  
srijeda, 12. 5. 2010. u 17:00  
**FUCKING DIFFERENT SÃO PAULO**

r: Mônica Palazzo, Joana Galvão, Max Julien, Ricky Maistro, René Guerra, Sabrina Greve, Silvia Lourenço, Rodrigo Diaz Diaz, Gustavo Vinagre, Herman Barck, Luciana Lemos, 2009., 84'

Ovo je četvrti film iz konceptualne serije Fucking Different producenta Kristiana Petersena. Brazilska verzija je bila razvijena tijekom scenarističke radionice na Festivalu Mix Brazil 2008. godine. Fucking Different se sastoji od 12 priča u raznim formatima i žanrovima, a u njima se žene bave svijetom gay muškaraca, a lezbijske se priče sagledavaju iz perspektive gayeva.

*This is the fourth film of the conceptual series Fucking Different, produced by Kristian Petersen. The Brazilian version was developed in a script workshop during Mix Brasil Film Festival, in 2008. There are 12 stories in different formats and genres in which women address the gay world and the lesbian universe is seen from the perspective of gay filmmakers.*

utorak, 11. 5. 2010. u 21:00  
četvrtak, 13. 5. 2010. u 21:00  
**DO COMEÇO AO FIM / FROM BEGINNING TO END**

r: Aluizio Alaranches, 2009., 99'

Priča o bezuvjetnoj ljubavi između Francisca i Thomasa. Radnja se odvija u Rio de Janeiru i Buenos Airesu i prati sretno djetinjstvo i odrastanje dvojice polubraće te njihovo otkriće da ih vežu i dodatni osjećaji.

*An unconditional love story between Francisco and Thomas, half brothers. Set in Rio de Janeiro and Buenos Aires, the film covers their childhood in a loving family environment and their coming of age, when they realize the true affection that bonds them.*

četvrtak, 13. 5. 2010. u 19:00  
petak, 14. 5. 2010. u 21:00  
**ELVIS & MADONA**

r: Marcelo Lattina, 2008., 105'

Romantična komedija čija se radnja odvija u Rio de Janeiru, Elvis je fotografkinja koja raznosi pizze da bi mogla platiti račune. Madona je drag koji danju radi kao frizer. Njihovi se putevi spoje na Elvisovoj prvoj dostavi, gdje pronalazi Madonu, opljačkanu i pretučenu. Od tog prvog susreta, njihovi će se životi sve više ispreplitati.

*In this romantic comedy set in Rio de Janeiro, Elvis is a lesbian photographer who gets a job delivering pizzas to make ends meet. Madona is a drag performer who works as a hairstylist by day. The pair's paths cross when Elvis arrives at her first delivery only to find Madona robbed and beaten by her lover. From this first meeting, their lives will increasingly intertwine as love and desire begin to emerge.*



## kratki filmovi / short films

nedjelja, 9. 5. 2010. u 17:00  
petak, 14. 5. 2010. u 17:00  
**PAGINAS DE MENINA /  
PAGES OF A GIRL**

r. Monica Palazzo, 2008., 19'

Ingrid je mlada žena čiji se život otvara za nove mogućnosti kad upozna stariju i iskusniju Silviju.

*Ingrid is a young woman whose life opens up to new options when she meets an older, more experienced book store manager, Sylvia.*

### TÁ

r. Felipe Shoil, 2007., 5'

Dvojica mladića u WC-u šmrču kokain, razgovaraju o seksu i kreću u avanturu.

*Two boys snorting cocaine in a toilet, talk about sex and then get down to business.*

### NA MADRUGADA / JOURNEY INTO NIGHT

r. Dúcia Gortler, 2009., 21'

Film Journey Into Night nas poziva

u Margotin noćni život. Sofisticirana i samostalna Margot pokušava razriješiti svoja burna sjećanja i duhove iz prošlosti.

*Journey into night welcome us to come along in the night of the life of Margot. Sophisticate and independent, she searches to overcome her remembrances and ghosts of the past.*

### PROFESSOR GODOY

r. Guiti Ashcar, 2008., 14'

Gospodin Goody je profesor matematike završnog razreda privatne srednje škole. Tvrdoglav i strog, gospodin Godoy živi monotonim životom sputanim pravilima, ali sve se to ubrzo mijenja.

*Mr. Godoy teaches math at a Private High School's senior year. Stubborn and severe, Godoy lives a dull life defined by rules, but something is about to change.*

### VIBRACALL

r. Esmir Filho, 2008., 3'

Dvije lezbijke u školi namjesto svoje mobitele na vibr i zadovoljavaju se zivkajući se međusobno usred razreda.

*Two daring lesbian school-girls get off on their vibrating cell phones as they call each other repeatedly with a crowded classroom situation.*

### CAFÉ COM LEITE / YOU, ME, AND HIM

r. Daniel Ribeiro, 2008., 18'

Kad se planovi za budućnost promijene, novi se odnosi stvaraju između Danila, Lucasa i Marcosa. Između video igrice, čaša mlijeka, boli i razočaranja, moraju naučiti živjeti zajedno.

*When the plans for the future change, new bonds are created between Danilo, Lucas and Marcos. In between video games, and glasses of milk, pain and disappointment, they need to learn how to live together.*

utorak, 11. 5. 2010. u 17:00  
četvrtak, 13. 5. 2010. u 17:00  
**HOMENS / MEN**

r. Lucia Caux, 2008., 22'

Kroz hrabra svjedočenja otkrivamo homoseksualna i transseksualna iskustva u malim gradovima na sjeveroistoku Brazila.

*Brave testimonials reveal homosexual*

*and transexual experiences in small towns in the Northeast of Brasil.*

### O CORPO CONFORME / NORMALIZED BODY

r. Letícia Marques, 2008., 17'

Razotkrivajući kratki dokumentarac o tri brazilska trans muškarca, odnosno o dijelu društva koji je i dalje uglavnom nevidljiv u Brazilu.

*Groundbreaking short documentary film about three Brazilian trans men, a social segment that remains invisible in the country.*

### CINEMA EM 7 CORES / THE SEVEN COLORS OF BRAZILIAN CINEMA

r. Felipe Tostes & Rafaela Dias, 2008., 35'

Filmsko istraživanje načina na koje su gay muškarci, lezbijke i trans osobe portretirane u brazilskom filmu od chanchada (žanr glazbenih komedija u Brazilu) iz 50-tih naovamo.

*Historical investigation of the way gay men, lesbians and transgender people have been portrayed in the Brazilian cinema, since the chanchadas in the 50s to nowadays.*



Meu Amigo Claudia / My Buddy Claudia



Professor Godoy



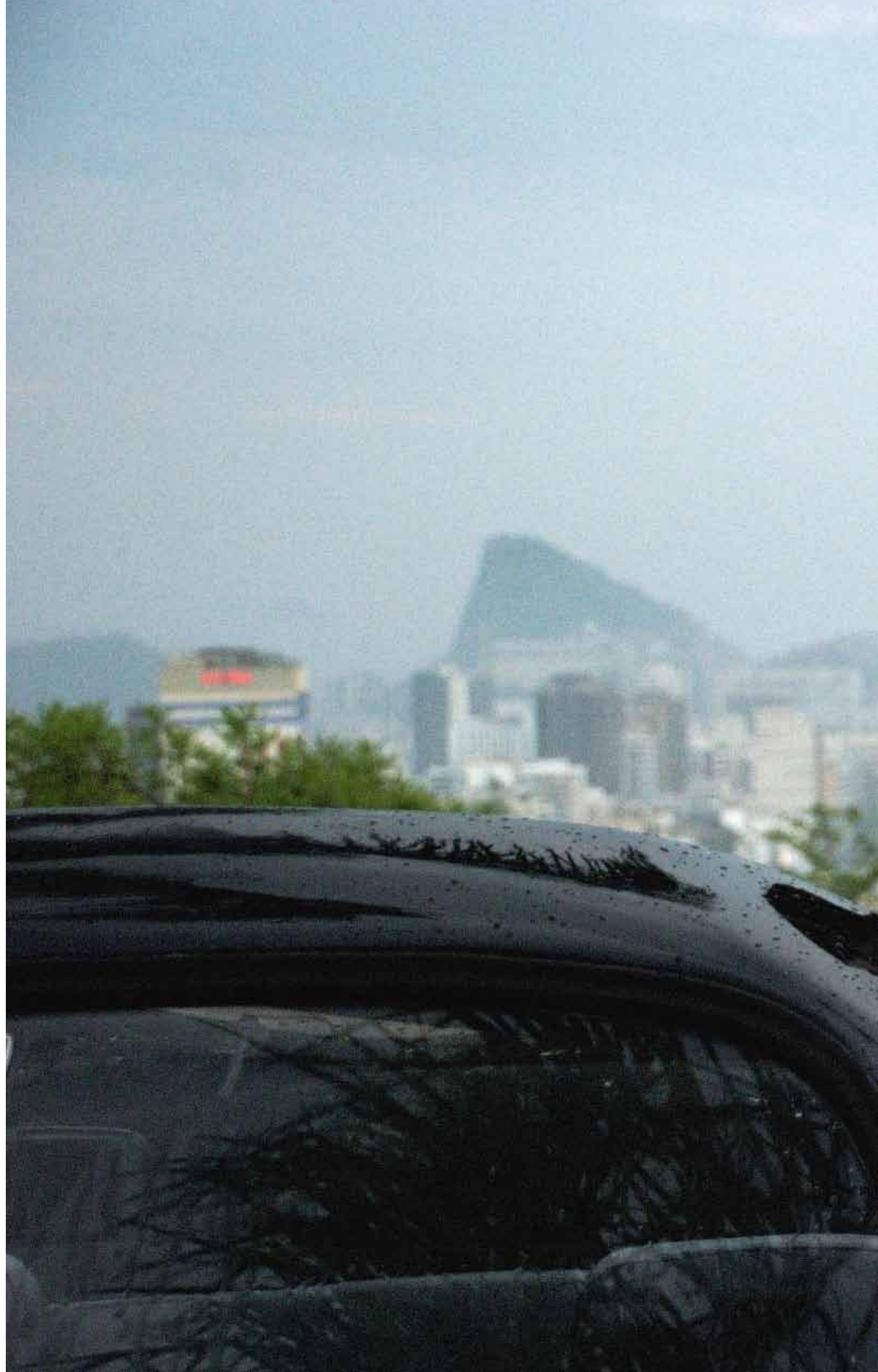




Páginas de Menina / Pages of a Girl



Fucking Different







# KOJA JE RAZLIKA IZMEĐU PORNOGRAFIJE I ARTA? ART JE SKUPLJI!

Poruka je jasna: raste potražnja za eksplicitnim seksom koji potiče pojedince da njihove odluke i izbori budu oslobođeni društvene stigme.

Postoji li još uvijek taj paradoks da smo poticani na slobodno izražavanje osim kada se radi o seksu? PornfilmfestivalBERLIN ga izaziva pokazujući iskustva inventivnih seksualnih fantazija iz cijelog svijeta.

Vrijeme je da pornografija postane uistinu poticajna, uistinu erotična i uistinu seksi, umjesto da bude erotična i u stanju pružiti užitak samo u teoriji, a zapravo negledljiva. Filmaši, fotografi i umjetnici koji su dio pornfilmfestivalaBERLIN godinama su svojim radom istraživali područje seksa. Svi su radovi dio skupine necenzuriranih odgovora na društvena i estetska pitanja vezana za način prikaza sebe kao seksualnog bića.

PornfilmfestivalBERLIN je nazvan tako, jer nazivamo stvari takvima kakve jesu, iako mnogi filmovi i nisu pornografski u tradicionalnom smislu. Ipak, svjesni smo činjenice da će riječ P u nazivu festivala odvratiti mase. Međutim, direktnost imena je poziv ciljanoj publici da dođe i iznenadi se količinom stvari koje se mogu nazvati pornom.

# WHAT IS THE DIFFERENCE BETWEEN PORNOGRAPHY AND ART? ART IS MORE EXPENSIVE!

*The message is clear, that there is growing demand for explicit sex that empowers individuals to make their own decisions and choices free of social stigma.*

*Is there still a paradox existing where we are encouraged to express ourselves freely, except when it comes to sex? The pornfilmfestivalBERLIN challenges this paradox, giving permission to revel in the experience of clever sexual fantasies from all over the World.*

*It's about time that pornography becomes actually stimulating, actually erotic and actually sexy, rather than enjoyable and erotic only in theory, unwatchable in reality. The filmmakers, photographers and artists involved in pornfilmfestivalBERLIN have been exploring sex through their work for years. All works shown form a collection of uncensored responses to the social and aesthetic questions of how we represent ourselves as sexual beings.*

*The pornfilmfestivalBERLIN is called so, because we like to say things as they are although many films in the festival aren't even porn in the traditional sense. However, we knew all along that the p-word in the title wouldn't bring a mass audience to the festival. But the bluntness allows a target audience to go for it and be surprised about all the things that we think porn can be today.*

Claus Matthes  
PornfilmfestivalBERLIN



>>nedjelja, 9. 5. 2010.

**23:00 sata, lezbijski dugometražni  
CHAMPION**

re: Shine Louise Houston, SAD / USA, 2008., 82'

ponedjeljak, 10. 5. 2010.

**23:00 sata, trans (F2M) dugometražni  
ENOUGH MEN**

re: Luke Woodward, SAD / USA, 2006., 61'

**TRANS ENTITIES:  
THE NASTY LOVE OF  
PAPI AND WIL**

re: Morty Diamond, SAD / USA, 2007., 55'

utorak, 11. 5. 2010.

**23:00 sata, gay dugometražni  
FICKRAUSCH**

re: Ralf Lux, Njemačka / Germany, 2007., 90'

>>srijeda, 12. 5. 2010.

**23:00 sata, lezbijski kratki  
IN THE CLOSET**

re: Tonje Gjerfjon, Sofia Vartno, Norveška / Norway, 2007., 4'

**THE APPLE**

re: Emilie Jouvet, Francuska / France, 2008., 6'

**BENDITA SEJA TODA DOR**

re: R. Rufao/Barbela/Tatao, Brazil, 2002., 10'

**MIT HERZ**

re: Kristian Petersen, Njemačka / Germany, 2006., 5'

**GIVE PIECE OF ASS A  
CHANCE**

re: Bruce LaBruce, Kanada / Canada, 2008., 14'

**LEZZIEFLICK**

re: Nana Swiczinskiy, Austrija / Austria, 2007., 7'

**LESBIAN GYMNASTS  
FROM THE USSR**

re: Tonje Gjerfjon, Sofia Vartno, Norveška / Norway, 2001., 3'

**WENDY & JUDY**

re: Todd Verow, SAD / USA, 2009., 9'

**IN YOUR FACE**

re: Tonje Gjerfjon, Sofia Vartno, Norveška / Norway, 2009., 4'

**BALLOON SEX BALLOON**

re: R. Rufao/Barbela/Tatao, Brazil, 2002., 14'

**TALKING IN TONGUES**

re: Tonje Gjerfjon, Sofia Vartno, Norveška / Norway, 2006., 2'

**THIS IS THE GIRL**

re: Catherine Corrigan, Francuska / France, 2007., 16'

>>četvrtak, 13. 5. 2010.

**23:00 sata, gay kratki  
DINNER FOR A COCKSUCKER**

re: Alfaro Tombolato, Italija / Italy, 2008., 5'

**PORNOGRAPHES PART 1:  
ZIMMER 427**

re: Luo Notnad, Njemačka / Germany, 2007., 14'

**ARCADE TRADE**

re: Samara Halperin, SAD / USA, 2004., 18'

**MIDDLE EARTH**

re: Thinska Panstittvorakul, Tajland / Thailand, 2008., 6'

**WINGS OF LOVE**

re: Luo Notnad/Bud Spencer, Francuska / France, 2008., 6'

**THE BLUE ROSE**

re: D. Orejidos/C. Renkow, SAD / USA, 1985., 12'

**AIDS CONFERENCE  
COCKSUCKERS**

re: Charles Lum, SAD / USA, 2009., 15'

**SUPERM HIGHWAY**

re: Slava Mogutin/Brian Kenry, SAD / USA, 2006., 8'

**BEAUTIFUL, STRANGE,  
SOLITUDE**

re: Ivan Kalnichenko, Francuska / France, 2007., 6'

**BRAMADERO**

re: Julián Hernández, Meksiko / Mexico, 2007., 23'

>>petak, 14. 5. 2010.

**23:00 sata, razni kratki**

**ENFANT**

re: Luo Notnad, Francuska / Njemačka / France / Germany, 2009., 15'

**BELLE DE NATURE**

re: Maria Beatty, Francuska / France, 2008., 12'

**PORNOGRAPHES PART 2:  
SAFE SEX RITUAL**

re: Luo Notnad, Francuska / France, 2007., 7'

**FURNITURE PORN**

re: Britton Brady, VB / UK, 2006., 3'

**LE FABULEUX DESTIN  
D'AMÉLIE PUTAIN  
(AMÉLIE WHORE)**

re: Parik Qulture (M. Cervulle), Francuska / France, 2006., 11'

**F/F**

re: Charles Lum, SAD / USA, 2008., 10'

**HEAVY PETTING**

re: Eva Midgley, SAD / USA, 2008., 1'45"

**POP PORN PARTY**

re: Parik Qulture (M. Cervulle), Francuska / France, 2006., 4'

**SMOOTH**

re: Catherine Corrigan, Francuska / France, 2009., 27'

>>nedjelja, 9. 5. 2010.

**23:00 sata, lezbijski dugometražni  
CHAMPION**

r: Shine Louise Houston, SAD / USA, 2008., 82'

U filmu Champion redateljice Shine Louise Houston, lezbo i transboys skupina (među kojima i trenutne američke dyke porn zvijezde) je okupljena oko ambiciozne boksačice Jessie (Syd Blakovich) velikog srca i još većeg libida. Ovaj film, pun vrućih, autentičnih, a ponekad i politički nekorektnih scena seksa, zasigurno je novi šampion lezbijskog porna.

*In Shine Louise Houston's Champion a group of dykes and trans-boys (among them the current stars of US dyke porn) gathers around the ambitious female boxer Jessie (Syd Blakovich) with a great heart and an even bigger libido. This feature film filled with hot, always authentic, sometimes politically incorrect sex-scenes, is the new champion in lesbian porn.*

ponedjeljak, 10. 5. 2010.

**23:00 sata, trans (F&M) dugometražni  
ENOUGH MEN**

r: Luke Woodward, SAD / USA, 2006., 61'

Dokumentarac sa scenama eksplicitne seksualnosti debitantski je video rad Lukea Woodwarda o tijelu, vezama, seksu i seksualnosti prikazanima iz perspektive devet female-to-male (FTM) trans muškaraca i njihovih partnera/ica.

*Documentary meets explicit sexuality in Luke Woodward's groundbreaking debut video about body image, relationships, sex and sexuality from the perspective of nine female-to-male (FTM) trans men and their partners.*

**TRANS ENTITIES:  
THE NASTY LOVE OF  
PAPI AND WIL**

r: Morty Diamond, SAD / USA, 2007., 66'

Trans Entities: The Nasty Love of Papi and Wil jedinstven je, seksi i intrigantan, a povrh svega dirljiv portret stvarnog transrodnog para (Papi i Will), koje se izlažu kameri na dosad neviđen način. One su perverzni poliamoran par pun ljubavi koji se definira kao Trans Entiteti, termin koje su skovale ne bi li opisale vlastit rodni identitet.

*Trans Entities: The Nasty Love of Papi and Wil is a unique, sexy, thought provoking and above all touching portrait of a real transgender couple, Papi and Wil, who open themselves up to the camera like you have never seen before. They are a perverted, loving, polyamorous couple who identify as Trans Entities, a word they have coined to describe their gender identity.*

>>utorak, 11. 5. 2010.

**23:00 sata, gay dugometražni  
FICKRAUSCH**

r: Falk Lux, Njemačka / Germany, 2007., 90'

Tajanstveni strip uvlači svoje čitatelje u sočne erotske avanture. Svaka epizoda započinje pomno animiranim junacima stripa koji u 15 vrućih segmenata ispunjavaju svaku prljavu želju.

*A mysterious comic book drags its readers into truly juicy erotic adventures. Each episode starts with affectionately animated strip cartoons after which in total 15 hot blokes don't leave a single, naughty wish unfulfilled.*

počini slatki grijeh. U ovom kratkom porn uratku, Émilie Jouvét uspjela je ponovno stvoriti atmosferu pin-up filmova, no njezina Bettie Page nije obična blondina, ona nanovo izmišlja mitologiju.

*Eve wakes up in Paradise, finds an apple... and commits a delicious sin. In this short porn video, Émilie Jouvét has managed to recreate the atmosphere of pin-up movies, but her Bettie Page is not only a blonde, she also re-invents mythology.*

**BENDITA SEJA TODA DOR**

r: R. Rufino/Barbella/Tatao, Brazil, 2002., 10'

Lezbijski par zatočen u sobi. Jedna

**GIVE PIECE OF ASS A CHANCE**

r: Bruce LaBruce, Kanada / Canada, 2006., 14'

Give Piece of Ass a Chance će vas zabaviti prikazom zaludenih, ali i dosljednih proturatnih, antiburžujskih i feminističkih grupa ranih 70tih i 90tih i razumljivom opsesijom medija njihovom seksualnošću.

*Give Piece of Ass a Chance pokes loving fun at the misguided but consequential anti-war, anti-bourgeois and feminist groups of the early '70s and '90s and the media's natural obsession with their innate sexiness.*

**LEZZIEFLICK**

r: Nana Swizinski, Austrija / Austria, 2007., 7'

Dekonstruktivistički kolaž pseudo lezbijskih priča u okviru heteroporna. Loša rezolucija slike odražava nisku informativnu vrijednost originalnog mainstream footaga.

*A deconstructive remix of pseudo-lesbian storylines within hetero porn. The low resolution of the morphed pictures reflects the low information value of the original mainstream footage.*

**LESBIAN GYMNASTS  
FROM THE USSR**

r: Torje Gjerfjonn, Sofía Vartno, Norveška / Norway, 2001., 3'

Hungry Hearts kolektiv zadaju još jedan urnebesano udarac. Ako njih pitate, SSSR je moglo biti puuno zabavnije mjesto...

*Another hilarious strike by the Hungry Hearts collective. According to them, the USSR could have been so much fun...*

**WENDY & JUDY**

r: Todd Verow, SAD / USA, 2009., 8'

Intiman lezbijski seks u režiji gay filmaša Todda Verowa.

*Gay filmmaker Todd Verow directs intimate lesbian sex in Paris.*

**IN YOUR FACE**

r: Torje Gjerfjonn, Sofía Vartno, Norveška / Norway, 2009., 4'

In Your Face međunarodna je lezbijaska himna. Ovaj glazbeni spot predstavlja lezbijski Hasuki ples. Naučite korake i pridružite se!

*In Your Face is the international lesbian anthem. The music video also contains and introduces the lesbian Hasuki dance. Learn the dance and join the force!*

**BALLOON SEX BALLOON**

r: R. Rufino/Barbella/Tatao, Brazil, 2002., 14'

Balon-fetiš priča o dvije djevojke na maloj prljavoj zabavi!

*A balloon fetish tale about two girls and a little messy party!*

>>srijeda, 12. 5. 2010.

**23:00 sata, lezbijski kratki  
IN THE CLOSET**

r: Torje Gjerfjonn, Sofía Vartno, Norveška / Norway, 2007., 4'

Pet žena iz umjetičkog kolektiva Hungry Hearts iz Osla predstavljaju In the Closet, zabavnu varijaciju na temu fetiša i bivanja "u ormaru".

*The five women of the Hungry Hearts artists collective from Oslo present In the Closet, a funny variation about fetish and "being in the closet".*

**THE APPLE**

r: Émilie Jouvét, Francuska / France, 2008., 6'

Eva se budi u Raju, nalazi jabuku... i

dominantna, druga potčinjena, užd, štipaljke za bradavice i puno puno boli.

*A lesbian couple locked in a room. One dominant, one submissive, ropes, nipple clamps and a lot of pain.*

**MIT HERZ**

r: Kristian Petersen, Njemačka / Germany, 2006., 5'

Lezbijke se vole nježno, stalno se dodirujući... Za njih, seks bez osjećaja je nemoguć.

*Lesbians are loving tenderly, petting a lot and can't make sex without heart...*

## TALKING IN TONGUES

r: Torje Gjertsen, Sofia Vartio, Norveška / Norweg, 2005., 2'  
Poznata je činjenica da su jezici važni za seks. Ponekad više i od samih partnerica, budući da se jezik može koristiti i bez njih.

*It's a known fact that tongues are important for sex. Sometimes more than a partner, since you can use your tongue without one.*

## THIS IS THE GIRL

r: Catherine Corringar, Francuska / France, 2007., 16'  
This is the Girl, queer erotska i fantastična priča, predstavlja nam boksaciću seks heroinu, njenu djevojku trenericu i muškarca u ulozi svojevrsne seks igračke.

*This is the Girl is a queer erotic and fantastic fantasy, introducing a "sex heroin boxer", her rocky coach girl and a man who is a kind of sex toy.*

>>>četvrtak, 13. 5. 2010.

**23:00 sata, gay kratki**

### DINNER FOR A COCKSUCKER

r: Alfaro Tombolato, Italija / Italy, 2006., 5'  
Kolaž od tri kratka filma o fascinaciji falusima Alfreda, Paola i Marca. Izvorna talijanska govedina za večeru! Bez dodatka estrogena!

*A collage of three short movies about the fascination of dicks by Alfredo, Paolo and Marco. It is just genuine Italian beef for dinner! No estrogens!*

## PORNOGRAPHES PART 1: ZIMMER 427

r: Luc Notéad, Njemačka / Germany, 2007., 14'  
Hotelska soba. Netko si poziva društvo. Kamera ih promatra.

*A hotel room. Somebody calls for a companion. A camera watches them.*

## ARCADE TRADE

r: Samara Halperin, SAD / USA, 2004., 18'  
Život mladih bezbrižnih gayeva u San Franciscu. Filmašica snima seks dva skejtera na krovovima ponad grada.

*Young lighthearted gay boys' life in San Francisco. A female film maker creates sex between two skater boys on the roofs above the city.*

## MIDDLE EARTH

r: Thunsa Pansittivorakul, Tajland / Thailand, 2008., 6'  
Fantazija u bijelom gay filmaša. Dva gola muškarca na bijelom kauču. Ipak, sve ostaje u carstvu mašte.

*A white dream of a gay film maker. Two naked men on a white sofa. Yet it remains in the imagination.*

## WINGS OF LOVE

r: Luc Notéad/Bud Spencer, Francuska / France, 2008., 6'  
Sladunjav / Romantičan / Snuff / Zoofličan / Porn / Film.

*A Cheesy / Romantic / Snuff / Zoophile / Porn / Movie.*

## THE BLUE ROSE

r: D. Oregjudice/C. Renslow, SAD / USA, 1965., 12'  
Film koji bi se lako mogao nazvati tjelesnom umjetnošću, što je jednokratni kod za prikaz muškog tijela namijenjenog uglavnom gay potrošačima... pastir u antičkoj Grčkoj biva začaran i pretvoren u plavu ružu što raste pored jezerca na livadi...

*A motion picture equivalent of "physique art," one-time code for representations of the male body generally intended for gay consumers "...a Grecian shepherd lad in classic times who becomes enchanted and changes into a blue rose growing beside a pond in a meadow."*

## AIDS CONFERENCE COCKSUCKERS

r: Charles Lum, SAD / USA, 2009., 15'  
Hibridni autodokumentarac o AIDS-u, kombinacija amaterskog porna i pronicljivog analitičkog novinarstva koristi odvojene kadrove ne bi li neprestano rekontekstualizirao i ponovo promišljao gay seks i AIDS naraciju.

*A hybrid Aids auto documentary, amateur porn and observational journalistic document that uses split screens to continuously re-contextualize and re-conceive gay sex and Aids narratives.*

## SUPERM HIGHWAY

r: Steve Mogutin/Brian Kenry, SAD / USA, 2006., 8'  
Superm Highway, snimljen u mrklom mraku infracrvenim "night visionom". Niz od 116 needitiranih crno-bijelih video slika prikazuje dva momka tijekom seksa. Kao soundtrack koristi intervju s Masterboy Tomom (a.k.a. Tom Dura), 21-ogodišnjim švicarskim umjetnikom koji opisuje svoja iskustva profesionalnog SM mastera.

*Superm Highway was shot in complete darkness with an infra-red "night vision" mode. This slide show of 116 unedited black-and-white video stills captures two young guys having sex in front of the camera. The soundtrack is based on an interview with Masterboy Tom (a.k.a. Tom Dura), a 21 yo Swiss artist who describes his experiences as a professional SM Master.*

## BEAUTIFUL, STRANGE, SOLITUDE

r: Ivan Kalnitschenko, Francuska / France, 2007., 6'  
Što to radi mladi hot ždrijebac na usamljenoj plaži u 6 ujutro? Dodiruje se i gladi svoje atletsko tijelo dok se napokon ne izgubi u čaroliji prekrasnog izlaska sunca nad morem.

*What can a young hot stud do at 6 o'clock in the morning on the solitude beach? He touches and caresses his athletic body and finally gets lost in the magic of the beautiful sunrise and the sea.*

## BRAMADERO

r: Julián Hernández, Meksiko / Mexico, 2007., 22'  
Hassen i Jonás susreću se na rubovima Mexico Cityja. Daleko od svega, nalaze mjesto pogodno za igru zavodaenja i stapaju se u jedno.

*Hassen and Jonás meet in a huge place in the outskirts of Mexico City. Away from it all, they have found a spot where they can seduce one another and merge into one.*

>>>petak, 14. 5. 2010.

**23:00 sata, razni kratki**

### ENFANT

r: Luc Notéad, Francuska / Njemačka / France / Germany, 2009., 15'  
Ljudi pričaju o seksu: „Bilo je to moje prvo istraživanje neke druge vrste muževnosti, drugačije od one moje: i bilo je dobro, jer je bilo u potpunosti golo i društveno neprilagođeno.“ A.

*People talk about sex: "I think that was in a way my first real exploration into an other kind of masculinity, other than my own; and it was satisfying because it was completely naked and unsocialised."* A.

## BELLE DE NATURE

r: Maria Beatty, Francuska / France, 2008., 12'  
Seks u prirodi pruža mnoge mogućnosti.

*Sex in nature shows many possibilities.*

## PORNOGRAPHES PART 2: SAFE SEX RITUAL

r: Luc Notéad, Francuska / France, 2007., 7'  
Ekološki film za spas svijeta.

*An ecological movie to save the World.*

## FURNITURE PORN

r: Brandon Brady, VB / UK, 2008., 3'  
Ugodna namještajizacija + seksualna želja... samo se dobro narihtajte!

*Commodification meets desire... it's all chairrific.*

## LE FABULEUX DESTIN D'AMÉLIE PUTAIN (AMÉLIE WHORE)

r: Patrick Quilure (M. Cervulle), Francuska / France, 2006., 11'  
Otkrijte prljavu, kinki stranu francuskog fenomena Amelie, i zaputite se put Montmartrea, pun pušenja u kupaonicama, drk-kružocima, leather zabava i panseksualnih užitaka. Pokvirivanje francuske kulture može biti zabavno, glamurno i napaljujuće!

*Discover the wicked, kinky side of Amelie, the French phenomenon and*

*take a journey to a queer Montmartre, full of bathroom blowjobs, jerking circles, leather fun, and pansexual pleasures. Queering French culture can be fun, glamorous, and hot!*

## F/F

r: Charles Lum, SAD / USA, 2008., 10'  
F/F je simultano glazbeno putovanje na dva jedinstvena American Autum Festivala, Fryeburg Faira u New England i San Francisco's Folsom Street Fair. Topografski, kulturno i glazbeno različite manifestacije sjedinjene u jednom kadru, istovremeno se suprotstavljaju i odražavaju jedno drugo, pritom razotkrivajući kameru i gledatelja kao izvrsne voajere.

*F/F is a simultaneous musical journey through two uniquely American Autumn Festivals, the Fryeburg Fair in New England and San Francisco's Folsom Street Fair. The topographically, culturally and musically diverse celebrations are brought together in one frame as both counterpoint and mirror image, exposing the camera and viewer as observant voyeurs.*

## HEAVY PETTING

r: Eva Midgley, SAD / USA, 2008., 1'45"  
Heavy Petting istovremeno je mračan i ironičan, a opet u potpunosti nevin. Nije li petting isto kao i kad maziš mezimca? Nije li mažljiv?

*Heavy Petting is dark, ironic but yet pure innocence. Doesn't petting simply mean to pet a pet? Isn't it cuddly?*

## POP PORN PARTY

r: Patrick Quilure (M. Cervulle), Francuska / France, 2006., 4'  
Pogledajte koliko zabavan može biti pop porn party s mumijom!

*See how much fun it can be to have a pop porn party with a mummy!*

## SMOOTH

r: Catherine Corringar, Francuska / France, 2009., 27'  
Ovaj film započinje istragu o mjestima pojavljivanja granica roda, anatomije, pa čak i biologije.

*This film starts to explore where limits of gender, anatomy or even biology seem to occur.*

suradnja s / in collaboration with:  
Berlin Porn Film Festival







# Queer Zagreb At Night

Tijekom dana Queer Zagreb festival je kaotično klupko sastavljeno od festivalskih prostora, užurbanog organizacijskog tima, festivalskih posjetitelja i izvođačkih trupa. Kad padne noć, festival se pretvara u područje druženja, gdje se sve grupe stapaju u jednu veliku ekipu, gdje se probavljaju dojmovi, razmjenjuju stavovi i gdje festivalski posjetitelji mogu slobodno komunicirati s izvođačima.

Otvorenje je najuzbudljiviji trenutak festivala za sve: organizatore, izvođače i publiku, te je noćni program na dan otvaranja mjesto na kojem se grade iščekivanja daljnjih festivalskih dana i noći. Ovogodišnje izdanje festivala priprema bogat noćni program za sve festivalske datume: dva koncerta poznatih američkih umjetnika, velike clubbing partije koji su proteklih nekoliko mjeseci doveli do ključanja klupsku groznicu zagrebačkog noćnog krajolika pod motom Queer Zagreb party: Your ultimate destination, i event za zatvaranje za sve neumorne preživjele još jednog uzbudljivog festivalskog tjedna.

*During the day, the Queer Zagreb festival is a chaotic combo made of festival venues, organization team, festival guests and performing artists. When the night falls, the festival transforms into a mingling ground, where all the groups melt into one big crew, where impressions are digested, opinions exchanged and where the festival visitors and audiences can freely interact with the performers.*

*Usually at festivals, the opening is the most exciting moment of the festival for everybody: the organizers, the performers and the audience, and the night program on the opening day is the time when the anticipation builds up for the following days and nights... This year's festival prepares a rich night program for all of the festival dates: two concerts of well known American artists, big clubbing parties which for the past several months have been bringing the clubbing scene in Zagreb to the point of boiling under the motto Queer Zagreb party: Your ultimate destination, and a beautiful closing night event for all the restless survivors of yet another yearly week of performances.*

Karla Horvat Crnogaj  
Queer Zagreb Clubbing



## **direktor programa / programme director**

Zvonimir Dobrović

## **programski suradnik / programme associate**

Gordan Bosanac

## **filmska selekcija / film programme**

Suzy Capo, Manuela Kay, Claus Matthes

## **koordinacija programa / programme coordinator**

Tajana Josimović

## **gosti / hospitality**

Adriana Dobrović

## **clubbing**

Karla Horvat-Crnogaj

## **tehničko vodstvo / technical director**

Saša Fistrić

## **tekstove pripremili / texts**

Zvonimir Dobrović, Suzy Capo,  
Claus Matthes

## **prijevod tekstova / translation**

Tajana Josimović, Kat Bowman,  
Zvonimir Dobrović

## **grafički i web dizajn / graphic and web design**

André von Ah

## **fotograf festivala / festival photographer**

Darko Vaupotić

## **prava korištenih fotografija / copyrights of photos**

Marc Domage (Antonia Baehr), Scott James,  
Lucas Balzer (Holcombe Waller), Yi Chun  
Wu (Keith Hennessy), Rosa Frank (Raimund  
Hoghe), Allain Monot (Francois Chaignaud

/ Cecilia Bengolea), Clive Jenkins (Francois  
Chaignaud / Marie-Caroline Hominal), Anna  
van Kooij (Jeremy Wade), Matej Peternelj  
(Slovensko mladinsko gledališče, poster)

## **kontakt / contact**

zvonimir.dobrovic@gmail.com

**www.queerzagreb.org**

## **blagajna / box office**

**Showroom, Teslina 7**

**27. 4. – 9. 5.;**

**svaki dan od 12:00 – 18:30**

**i pola sata prije početka predstave na  
mjestu izvedbe**

## **DONATORI / POTPORA / POKROVITELJI / SPONZORI**

### **financijska podrška / financial support**

Gradski ured za kulturu,  
obrazovanje i sport  
Ministarstvo kulture RH  
Social Transformation Programme (Matra)  
Mid Atlantic Arts Foundation  
The DTW Suitcase Fund  
Trust for Mutual Understanding  
Goethe Institut  
Institut Français de Zagreb  
Culturesfrance  
Američko veleposlanstvo u Zagrebu

Ovaj je projekt ostvaren uz financijsku  
potporu Social Transformation Programme  
(Matra) Ministarstva vanjskih poslova  
Kraljevine Nizozemske i u suradnji s COC  
Nederland

### **logistička potpora / logistics support**

Gradski ured za upravljanje imovinom  
Gradski ured za kulturu, obrazovanje i sport  
Zagrebački plesni centar  
Histrionski dom  
Zagrebački centar za nezavisnu kulturu i mlade  
ZKM  
Kino Europa  
Kino Mosor  
Medika

## **medijski pokrovitelji / media partners**

queer.hr  
Večernji list  
Plan B  
Radio 101  
net.hr  
indeks.hr  
INZG  
filmski.net  
kulturpunkt  
Radio SC  
kamo.hr  
Zarez  
Kupusov list  
gay.hr  
teatar.hr  
KLIK  
Film-mag  
Dokukino

## **sponzori**

Pivovara Ličanka  
Đakovačka vinarija  
Sveti Rok  
Durex  
Planet Erotica  
DHL







DanceTheaterWorkshop

TRUST FOR MUTUAL UNDERSTANDING



GOETHE-INSTITUT  
KROATIEN

MID ATLANTIC  
ARTS FOUNDATION



QUEER.HR

Večernji  
list

KUPUSOV LIST

PLAN B



>net.hr

zařez

Teatar.hr

KLIK

INZG



INDEX.HR

Radiošć

KAMO.hr  
kino tv kazalište

zařez

Gay.hr

kulturpunkt.hr

presscut

dokukino  
CROATIA

PORN  
FILMFESTIVAL  
BERLIN

mixbrasil



THE  
Regent  
ESPLANADE ZAGREB



Sveti Rok







**PLAZA B**

**QUEER**.HR

**Večernji  
list**